Robelo, Cecilio Agustin
Vocabulario comparativo
Castellano y Nahuatl.

VOCABULARIO

COMPARATIVO

CASTELLANO Y NAHUATL,

FORMADO

POR EL

Lic. Cecilio A. Robelo.



CUERNAVACA

Luis G. Miranda, Impresor.

1888

VOCABULARIO
COMPARATIVO
CASTELLANO Y NAHUATL,

FORMADO

POR EL

Lic. Cecilio A. Robelo,

Para contestar el Cuestionario Filológico formulado

POR LA

DIRECCION GENERAL DE ESTADISTICA
de la República Mexicana.



CUERNAVACA

Luis G. Miranda, Impresor.

1888

A mi querido primo Epitacio Calvo. C. A. Robelo

TETECH NICPOA

YE Y AMOXTEPITON

IN NOTECH ICNIUH,

NIMATINI TICITL

ANTONIO PEÑAFIEL,

TLACAQUINI NAHUATLATO.

Cecilio A. Robelo.

VOCABULARIO COMPARATIVO

CASTELLANO Y NAHUATL.

1.—**Dios.** *Teotl* ó *teutl*. Pl. *teteo* ó *teteu*.

No creo que se derive de *teuctli*, señor, noble, como dice Remi Simeon. *Teuctli* es una metátesis de *tecutli*, y este vocablo es compuesto de *te* y de *cui*, mientras que *teotl* es una voz simple ó elemental, como lo es en casi todos los idiomas la palabra que denota á la Divinidad.

La escrupulosidad de los misioneros españoles hizo, como observa Clavijero, que en la predicación se introdujera la palabra castellana *Dios*, y que se desdeñara la mexicana *Teotl* porque se había usado para significar los ídolos ó falsos dioses que adoraban los indios; sin haberse tenido en cuenta que el *teotl* mexicano es casi el *theos* griego, de donde tomó el latin, *Deus*, y el castellano, *Dios*.

2.—**Sacerdote.** *Tlateochiualli teopixqui*. *Tlateochihualli* es un adjetivo que significa *bendito, consagrado*. Se compone de *tla*, partícula que equivale à *algo*, ó al nombre genérico *cosa;* de *chihualli*, hecho, derivado de *chihua nitla*, hacer algo; y de *teotl*, dios, ó de *teoyotl*, lo perteneciente á dios, cosa divina: *cosa hecha para dios*, que es lo consagrado. *Teopixqui* es un sustantivo que significa *guardador de dios*. Se compone de *teotl*, dios, y de *pixqui*, aféresis de *tlapixqui*, guardador de algo. Cuando se expresa la cosa guardada se pone el nombre de ésta en lugar de *tla*, como en la palabra de que se trata, en la que *teotl*, lo guardado, sustituye á *tla*. Según lo expuesto, *tlateochihualli teopixqui* significa etimológicamente: *guardián de Dios, consagrado*.

Se emplea también el solo vocablo *teopixqui*, y en la forma reverencial, *teopixcatzin*.

3.—**Templo.** *Teocalli*. *Teopantli; teopan*.

Teocalli se compone de *teotl*, dios, y de *calli*, casa: *casa de Dios*.

Teopantli se compone de *teotl*, y de *pantli*, bandera, línea, hilera. Con ninguna de estas significaciones se percibe el sentido etimológico de la palabra.

Teopan es apócope de *teopantli*.

4.—**Hombre.** *Oquichtli. Tlacatl.*

Oquichtli significa *hombre* en el sentido de varón ó macho, y corresponde al *vir* ó *masculus* del latín.

Tlaoatl significa *hombre* en el sentido de persona, y equivale al *homo* de los latinos, y comprende los dos sexos.

5.—**Mujer.** *Cihuatl. Zohuatl* ó *zoatl.*

Cihuatl significa hembra, y corresponde al *femina* del latín.

Zohuatl ó *zoatl* se reputa variante de *cihuatl;* pero yo creo que es la forma primitiva del vocablo, y que se deriva de *zo*, sangrar, aludiendo acaso al flujo menstrual.

6.—**Muchacho.** *Piltontli*, que se compone de *pilli*, lo que *cuelga*, esto es, agregado, apéndice; derivado de *piloa*, colgar; y de *tontli*, expresión de diminutivo. Los muchachos son como el apéndice del matrimonio, como que están colgados de sus padres; de aquí la idea de *pilli*, hijo. La palabra debería ser *piltli*, comp. de *piloa*, colgar, y de la desinencia *tli*, el que, lo que; pero como en el mexicano la *t* no puede estar entre dos *eles*, se suprime dicha letra, y queda la forma *pilli*. De tal manera es inherente la significación de "apéndice" ó "agregado" á la palabra *pilli*, que en las significaciones concretas que tiene, siempre denota la idea de colgar, de estar agregado, de ser un apéndice; así *mapilli* significa "dedo de la mano", *xopilli* "dedo del pie," y los dedos no son sino apéndice de las manos y de los pies, y como que están colgados de estos miembros; *metlapilli*, la mano del metate; y ¿qué cosa es esa mano, *pilli*, sino un agregado del metate, un apéndice necesario de él?

7.—**Muchacha.** *Cihua piltontli.* Como en el idioma nahuatl no se distinguen los géneros masculino y femenino por las diversas terminaciones de los nombres, como sucede en el latín, castellano y otros, se antepone, para hacer esta distinción, el vocablo *oquichtli* á los masculinos, y *cihuatl* à los femeninos, expresando el primero "macho" y el segundo "hembra"; así es que *cihua piltontli* es "muchacho hembra" ó sea "muchacha;" *oquichcuacuae*, toro; *cihuacuacuae*, vaca. Por las reglas de la composición de las palabras por incorporacion (que no es del caso explicar), la primera palabra pierde la sílaba final y queda *oquich*, y la segunda pierde las letras finales *tl*, y queda *cihua*.

Esta necesidad de emplear vocablos antepuestos á los nombres para distinguir su género, la señalan algunos como un defecto del idioma nahuatl. Lo será, pero ¡qué mucho, cuando idiomas modernos de la sabia Europa, que pretenden imponerse como universales, adolecen del mismo defecto? El inglés, por ejemplo, distingue el femenino en muchas palabras anteponiéndoles el pronómbre *she*, ella, como, *ass*, burro, *she ass*, burra, esto es, ella burra.

8.—**Niño.** *Piltzintli. Piltontli. Conetontli.*

Piltzintli se compone de *pilli*, (V. núm. 6) y de *tzintli*, posposición que expresa diminutivo, en el sentido de reverencia, respeto, cariño, etc. Niño es una palabra más respetuosa y más cariñosa que muchacho, por eso se usa con más propiedad *piltzintli* que *piltontli*. Estas dos palabras se usan en diminutivo porque muchacho y niño son ideológicamente diminutivos de hombre ó de adulto.

Conetontli significa propiamente "niñito," porque es diminutivo de *conetl*, que significa "niño." (V. *tontli* en el núm. 6).

Conetl en plural es *cocone*, y de esta palabra formaron los españoles *coconete*, que hoy es mexicanismo del castellano, significando "muchacho," "hombre pequeño," y á veces "pequeño" en general.

Las tres palabras *piltzintli*, *piltontli*, *conetl* ó *conetontli*, de que he hablado, significan "niño" ó "niña," en general, llevando antepuesto *cihua* en el segundo caso, (V. núm. 7); pero hay otras palabras que significan cierta edad ó estado de los niños. El niño de teta ó que está en la lactancia se llama *occhichi*, la cual palabra se compone de *oc*, aún, todavía, y de *chichi*, mamar; de suerte que literalmente significa "el que todavía mama."—El niño que aun no habla, el infante en el sentido etimológico, se llama *ocatl*, *octototl*, *conechichilli*, *xochtic* y tambien *conetontli*.

Ocatl se compone de *oc*, todavía, y de *atl*, agua. Se dice figuradamente que un niño "todavía es agua," para significar que aun no es macizo, que aun no *cuaja*.

Octototl se compone de *oc*, todavía y de *tototl*, pájaro. Los mexicanos llaman "pájaros" á los niños, en sentido figurado, como nosotros llamamos "pollos" á los jóvenes; de una niña próxima á la pubertad decimos que es una "pollita."

Conechichilli se compone de *conetl*, niño ó niña, y de *chichilli*, el que mama, derivado de *chichi*, mamar: *niño de teta*.

Xochtic se deriva de *xochtia*, hacer reir, decir gracias; se aplica figuradamente á los niños que aun no hablan, por las gracias que hacen y que causan risa. En este sentido figurado decimos en español, de un niño gracioso, que es "muy mono."

9.—**Padre.** *Tatli. Izcacauhtli.*

Para la inteligencia de este vocablo y de todos los que significan parentesco, que siguen en los números subsecuentes, debe tenerse presente la siguiente regla:

"Los nombres de cosas susceptibles de posesión no se usan solos, sino que van precedidos de los pronombres posesivos, y pierden la última sílaba ó las letras finales, ó convierten éstas en otras."

Los pronombres posesivos son los siguientes:

No, mio, mia, mios, mias.
Mo, tuyo, etc.
Y, suyo, etc., ó de aquel.
To, nuestro, etc.
Amo, vuestro, etc.
In, suyo ó de aquellos.
Te, de alguno ó algunos.

La pérdida de la última sílaba ó de las letras finales, ó la conversión de éstas, se verifican conforme á las reglas siguientes:

I. Los nombres que acaban en *tli*, pierden esta sílaba; ejem. *citli*, abuela, *noci*, *teci*, *ici*, mi abuela, la abuela de alguno, su abuela.

II. Los acabados en *lli* pierden el *li*, y algunos gramáticos lo sustituyen con h; ejem. *calli*, casa, *nocal* ó *nocalh*, mi casa.

III. Los que terminan en *itl* ó en *uitl* convierten estas finales en *uh*; ejem. *chiquihuitl*, cesto, *ichiquiuh*.

IV. Los demàs terminados en *tl* convierten estas letras en *uh*; ejem. *atl*, agua, *teauh*, el agua de alguno; *tetl*, piedra, *moteuh*, tu piedra; *xocotl*, fruta, *toxocouh*, nuestra fruta; *ayutl*, tortuga, *inayuuh*, su tortuga de aquellos.

V. Los nombres de distintas terminaciones de las expresadas en las cuatro reglas anteriores, ni pierden ni mudan sus finales; ejem. *tuza*, rata; *amotuza*, vuestra rata.

Debe tenerse presente que todas estas reglas sufren muchas excepciones.

Según lo dicho en la regla I, "mi padre," se dirá *nota;* "tu padre," *mota;* "su padre," *ita;* "nuestro padre," *tota;* "vuestro padre," *amota;* "su padre de aquellos," *inta.*

Todas estas locuciones se usan en lenguaje muy familiar; porque como el padre inspira profundo respeto ó acendrado cariño, se emplea para expresar estos afectos la partìcula *tzintli*, que pierde à su vez (regla I) la sílaba final, y entónces las locuciones tienen la forma siguiente: mi padre, *notatzin;* tu padre, *motatzin*, etc., etc.

Izcacautli, siguiendo lo expuesto en las reglas anteriores, toma en composición las formas siguientes: *nozcacauh*, (regla I) mi padre; *mozcacauh*, tu padre; *izcacauh*, su padre; *tozcacauh*, nuestro padre; *amozcacauh*, vuestro padre; *imizcacauh*, su padre de ellos; *teizcacauh*, el padre de alguno.

Debe advertirse: 1 º que los pronombres *no*, *mo*, *to*, *amo*, si se anteponen á palabras que empiezan por *a*, *e*, *o*, pierden su final; ejem. *nauh*, (por *no-auh*) mi agua; si se anteponen á palabras que empiezan con *i*, se pierde la *i*; ejem. *mozcacauh* (por *mo-izcacauh*, ó *mizcacauh*) tu padre; si se antepone á dicciones que empiezan por *u* ó *hu*, no pierden la final, ni la palabra á que se unen, su inicial; ejem. *huehuetl*, *mohuehueuh*, tu tambor: 2 º que el pronombre *i*, su, si se antepone à palabra que empieza por *i*, se elide; por esto hase dicho arriba *izcacauh* y no *iizcacauh;* si se antepone á palabras que empiezan por otra vocal, se convierte en *y*, ejem. *yauh*, su agua; *yoctli*, su vino: 3 º que el pronombre *in* delante de una vocal ó de *m*, *p*, se convierte en *im;* por esto se ha dicho arriba *imizcacauh*, su padre de aquellos: 4 º que el pronombre *te*, aun cuando se anteponga á vocales, no pierde su final; ejem. *te-axca*, cosa de otro; *te-ichpuch*, hijo de alguno.

Iccacauhtli en la forma reverencial es *izcacauhtzin*, y con los pronombres, *nozcacauhtzin*, *mozcacauhtzin*, etc.

Izcacauhtli se deriva de *izcalia*, dar la vida: *el que da la vida.*

10.—**Madre.** *Nantli; ciztli.*—Mi madre, *nonan;* tu madre, *monan;* su madre, *inan;* nuestra madre, *tonan;* vuestra madre, *amonon;* madre de aquellos, *innan;* madre de alguno, *tenan*, que significa también madre en general.

La forma reverencial ó afectiva es *nonantzin*, etc. *Tonantzin* era el nombre de una diosa; actualmente lo emplean los indios para designar á la Virgen María. (V. núm. 9).

Ciztli sólo se usa en composición bajo la forma *teciztli*, la madre de alguno; ofreciendo un caso de excepción la regla I del núm. 9.

11.—**Marido.** *Namictli. Namique. Oquichtli.*

Mi marido, *nonamic*; tu marido, *monamic*; su marido, *inamic*; el marido de alguna ó marido en general, *tenamic*.

La forma reverencial ó afectiva es *nonamictzin*, etc. (V. núm. 9).

Namictli se deriva de *namiqui*, estar cerca, aproximarse, juntarse.

Namique es otra forma ó variante de *namictli.*

Oquichtli significa, (como se ha visto en el núm. 4) varón, macho, y por extensión, marido. Mi marido, *noquich* ó *noquichui*; el maridio de alguna, ó marido en general, *teoquichiu.*

La forma reverencial es *noquichhuatzin*, etc., para evitar la cacofonía de la forma regular *oquichtzin.*

Se engaña el Sr. Lic. D. Eufemio Mendoza (*) al interpretar la palabra *teoquichui* por "varón de Dios." Si tal fuera su significación, la estructura sería ésta: *teoyoquichtli*, compuesto de *teoyotl*, cosa divina, espiritual, y de *oquichtli*, varón. Además, el matrimonio no estaba santificado entre los nahoas de tal modo, que tuvieran del esposo la idea mística de que fuera un dón de Dios para la mujer. Los pueblos polígamos no tienen tan altas ideas. Sólo el pueblo cristiano, que ve en el matrimonio un sacramento, puede considerar al marido como "varón de Dios."

12.—**Esposa.** *Cihuatl. Namictli. Nemactli. Tetechitauqui.*—Mi esposa ó mi mujer, *nocihuauh;* la esposa ó mujer de otro, ó la esposa en general, sin relación á uno mismo, *tecihuah.* (V. núm. 9).

En un grosero error incurrió el Sr. Mendoza al decir que "mi esposa" es *notecihuauh.* Esta palabra literalmente significa "mi mujer de alguno." Más craso es todavia el en que incide, cuando, interpretando etimológicamente la palabra, dice que se compone de *no*, mi, de *cihuatl*, mujer, y de *teca*, acostarse. Si se tiene presente lo expuesto en el núm. 9, se observará que el elemento *te* en *te–cihuauh*, solo es el pronombre indefinido que significa "alguno," "otro," y que aquí hace el mismo oficio que en *teta*, *tenan*, *tenamic*, esto es, el padre de alguno, la madre de alguno, el marido de alguno; ó el padre, la madre, el marido en general. Si, pues, no puede decirse *noteta*, *notetan*, *notenamic*, tampoco se podrá decir *notecihuauh.*

(*) "Catálogo de voces formado por el Instituto Smithsoniano de Washington, para las comparaciones filológicas."—A esta obra nos referimos siempre que citamos al Sr. Mendoza.

Namictli, en las formas que se han expuesto en el número 11, significa también "esposa" esto es, compañera.

Nemactli significa, dádiva, dón; y precedido de *te*, alguno, otro, en la forma de *tenemactli*, expresa "dón, dádiva de alguno," y para significar esposa, en sentido figurado, porque la esposa es un dón, se emplea la forma *tenemac.* (V. núm. 9).

Tetechitauqui significa, en general, cosa adjudicada, diputada, dedicada ó prometida á alguno (Molina), y por lo mismo, la esposa. En castellano se dice también "mi prometida." Los latinos decían *sponsa*, esto es, prometida, de *spondere*, prometer, de donde formó el castellano "esposa," con la significación concreta de "mujer propia."

Tetechitauqui se compone de *tetech*, de alguno, y de *itauqui*, cosa ofrecida, destinada, prometida, etc. Debe advertirse que *tech*, unido á los pronombres *no*, *mo*, *to*, *i*, *amo*, *in*, *te*, significa de, así *notech*, de mí; *motech*, de tí; *tetech*, de alguno, etc.; mi esposa ó la mujer que me está destinada, prometida, etc., *notechitauqui;* tu esposa, *motechitauqui;* su esposa, *itechitauqui;* la esposa de alguno, *tetechitauqui.* (V. núm. 9).

13—**Hijo.** *Pilli. Telpochtli.*—Mi hijo, *nopil;* tu hijo, *mopil;* hijo de alguno ó hijo en general, *tepil.*

La forma reverencial, ó propiamente, (tratándose de hijos) afectuosa, es *nopiltzin*, *mopiltzin*, *ipiltzin*, *tepiltzin*, etc. (V. núms. 6 y 9).

Si el padre habla de su hijo, dice *nopil* ó *nopiltzin*, y en general, se usa de *pilli*, tratándose del hijo con relación al padre y no á la madre. Esta emplea la palabra *conetl* (V. núm. 8), en la forma *noconeuh* ó *noconetzin;* y en general, tratándose del hijo con relación á la ma-

dre, se emplea *conetl;* así *teconeuh* es "hijo de alguna."

Telpochtli lo emplean el padre y la madre para significar à sus hijos ya jóvenes ó adolescentes: *notelpoch*, *tetelpoch*, etc. (V. núms. 9 y 14).

14.—**Hija.** *Ichpochtli. Pilli. Conetl.* El padre, hablando de sus hijas, en general, y sin relación á la edad de ellas, emplea también *pilli* en las formas que quedan expuestas en el núm. 13.

La madre usa de *conetl* en las formas que quedan expresadas en el núm. 13.

El padre y la madre emplean *ichpochtli* refiriéndose á sus hijas ya núbiles, en la forma *nochpoch*, *nochpotzin;* y refiriéndose una tercera persona á tales hijas dice *mochpoch*, tu hija; *teichpoch*, la hija de alguno; (V. núm. 9). *Ichpochtli* es simétrico de *telpochtli* (V. núm. 13); el uno se refiere al hijo, el otro á la hija, pero ambos à una misma edad, esto es, à la de la pubertad. *Telpochtli* significa "mancebo," *ichpochtli*, "doncella," "virgen."—Su etimología es muy dudosa.

El Sr. Mendoza dice *noteichpoch* y *noteconeuh*, reincidiendo en el error que he señalado en el número 12.

15.—**Hermano.** *Icnitl.* Mi hermano, etc., *nicni*, *micni*, *icni*, *ticni*, etc.

Icnitl, en mi concepto no es palabra castiza, porque no se encuentra en ningún diccionario ni en ningún libro de los misioneros del siglo XVI. Yo creo que es una adulteración de *icniuhtli*, amigo, compañero, que se usa familiarmente.

Mas no se emplea la palabra *icnitl* para decir "hermano mayor ó menor." Para lo primero se usa el vocablo *achcauhtli*, que, entre otras significaciones, tiene la de "jefe," "superior," "mayor," "principal;" pero aplicada esta palabra á designar "hermano mayor," sigue las reglas de los nombres de parentesco, las cuales he explicado en el núm. 9, esto es, va precedida de los pronombres posesivos y pierde su sílaba final; pero debe advertirse que esta palabra va precedida siempre de la partícula *ti*, la cual, entre diversos oficios gramaticales, tiene el de significar "tú eres" unida á un nombre; así se dice *tiachcauh*, "tú eres mi principal, mi jefe, mi superior," y en esta forma se une á los pronombres posesivos, *notiachcauh*, mi hermano mayor; *motiachcauh*, tu hermano menor; *itiachcauh*, su hermano menor, etc.; sin embargo, cuando se une al pronombre indefinido *te*, pierde la partícula *ti*. y se dice *teachcauh*, hermano mayor de alguno, ó en general, hermano mayor.

Achcauhtli se compone de *achto*, primero, anterior; de *cauh*, forma que toma *cauitl* ó *cahuitl*, tiempo, cuando entra en composición; y de la terminación *tli*, el que: *el que es anterior en tiempo.*

Para decir "hermano menor" se usa el vocablo *iccauhtli*, en las formas *niccauh* ó *nicauh*, mi hermano menor, *teiccauh*, hermano menor de alguno, ó en general, hermano menor, etc.

Achcauhtli é *iccauhtli*, són vocablos correlativos, como en castellano lo són "mayor" y "menor;" y aun cuando el segundo debe denotar posterioridad en tiempo, en oposición à la anterioridad que denota el primero, la verdad es que no he encontrado en las significaciones que tiene *ic*, alguna que exprese tal idea, y por lo mismo no me atrevo á desentrañar la etimología de la palabra. (V. núm. 16).

16.—**Hermana.** *Cihua icnitl.* (V. núm. 15).

Para decir "hermana mayor" se emplea la palabra *hueltiutli*, en las formas

(V. núm. 9) *nohueltiuh*, mi hermana mayor; *tehueltiuh*, hermana mayor de alguno, ó hermana mayor en general, etc.

El Sr. Mendoza, incurriendo en el error que señalé en el núm. 12, dice *notehueltiuh*, que literalmente significa, "mi hermana mayor de otro."

Se emplean también las palabras *cihuapopotl* ó *cihuapotli* y *tepi*, en las formas (V. núm. 9) *nocihuapo*, *mocihuapo*, *tecihuapo*, etc.; *tepi*.

Cihuapotli se compone de *cihuatl*, mujer, y de *potli*, compañero, derivado de *potia*, tomar compañera. Propiamente, sólo las hermanas entre sí, y no los hermanos, pueden usar este vocablo, porque *nocihuapo* significa rigurosamente "mujer como yo."

Tepi es apócope de *tepiani*, que significa "el que cuida á otro," derivado de *pia*, guardar, cuidar. Generalmente las hermanas mayores són las que cuidan á sus hermanos menores, las que ayudan á cuidarlos, las que lo sirven; por esto se emplea *tepi* que significa, "sirvienta," "criada," y por extensión, "hermana mayor."

A la hermana menor le dicen los mayores *icutli*, en la forma *nicuh;* en general, se dice *teicuh*, la hermana menor de alguno. *Icutli*, en la forma expuesta, significa también "hermano menor."

Las mujeres emplean también la palabra *icuitli* para el hermano menor, en la forma *nicuih*.

17.—**Indio.** No hay palabra que corresponda á ésta.

El vulgo cree que la palabra *indio* significa *el natural de América, descendiente de la raza primitiva*, porque ignora que en Europa se dió el nombre de *India Occidental* al continente americano, en oposición á la región del Asia, conocida con el nombre de *India Oriental. Indio* es una palabra castellana que significa "el natural de la India," y por eso se le llama también *Indiano;* se deriva del latín *Indus*, gentilicio derivado de *India*. Buscar en el idioma nahuatl una palabra que corresponda á *indio*, es lo mismo que buscar las que correspondan à *africano*, *chino*, *alemán*, etc.

18.—**Gente.** Se dice *tlaca*, plural de *tlacatl*, hombre, (V. núm. 4). Se emplea también el idiotismo *cecui tlàca*, que se traduce también por "pueblo."—Cuando la gente ó reunión numerosa de personas es populacho, se dice *macehualtin*, plural de *macehualli*, vasallo, esclavo, hombre bajo.

19.—**Cabeza.** *Tzontecomatl. Cuaitl.*

Para la perfecta inteligencia de este vocablo y de los subsecuentes hasta el núm. 42, es necesario fijar algunas reglas, sin cuyo conocimiento, no se llegaría ni á sospechar la estructura de los vocablos:

I. "Los nombres de las partes del cuerpo nunca se usan por sí solos, sino que siempre ván precedidos de los pronombres posesivos *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in*, y del indefinido *te*." (V. núm. 9).

Esta regla es un caso de la general que he establecido en el núm. 9, respecto de los nombres de cosas susceptibles de posesión.

II. "Al juntarse los pronombres posesivos á los nombres, se incorporan de tal modo, que forman un vocablo de distinta fisonomía, pues el nombre pierde la sílaba ó letras finales." (V. núm. 9).

III. "El pronombre *to*, nuestro, *a*, nuestros, *as*, generaliza la significación de los nombres del cuerpo, como el pronombre *te*, alguno, otro, generaliza los

nombres de los parientes, (V. núm. 9). Sin embargo, algunos nombres del cuerpo se generalizan también con el pronombre *te*, como se verá adelante."

IV. "En el idioma nahuatl hay muchas palabras compuestas por la unión de dos ó más que se incorporan ó se aglutinan por yuxtaposición.

Cuando se aglutinan, se unen íntegras las dos palabras; v. g. *neutlacatl, neutlacatl*, hombre vano.

Cuando la unión se hace por incorporación, la última palabra se conserva intacta y las que le preceden pierden algo de su final, segun las reglas siguientes:

A. Las voces que acaban en *tl* pierden estas letras, v. g, *tecaxitl*, vasija de piedra, que se compone de *tetl*, piedra, y de *caxitl*, vasija.

B. Las voces terminadas en *tli*, pierden esta sílaba, v g. *tenco*, en el labio, que se compone de *tentli*, labio, y de *co*, en; *tilmatentli*, orla de vestido, compuesta de *tilmatli* y de *tentli*.

C. Las que tienen por final *lli*, pierden el *li;* v. g. *caltontli*, casa pequeña, compuesta de *calli*, casa, y de la expresión de diminutivo *tontli*, pequeño.

D. Las palabras de distintas terminaciones de las expresadas, no pierden nada, y se unen por yuxtaposición; v. g *Popocatepetl*, cerro que humea, compuesto de *popoca*, humea, y de *tepetl*, cerro ó monte.

La primera regla tiene algunas excepciones, v. g. *mapilli*, dedo de la mano, comp. de *maitl*, mano, y de *pilli*, dedo, cosa que cuelga.

Cuando estos vocablos compuestos ván precedidos de los pronombres *mo, to, no, i, amo, in, te*, pierden su sílaba ó letras finales, según las reglas que se han señalado en el núm. 9.

Teniendo presentes las explicaciones anteriores, será fácil comprender la estructura de los nombres de las partes del cuerpo, y de otros compuestos de este vocabulario.

Notzontecon, mi cabeza; *motzontecon*, tu cabeza; *itzontecon*, su cabeza: *totzontecon*, nuestra cabeza, la cabeza en general.

Cuando se habla de una cabeza separada del cuerpo, como de la de un decapitado, no se usa ningun pronombre, sino que se dice *tzontecomatl.*

Tzontecomatl se compone de *tzontli*, cabellos, y de *tecomatl*, vaso, taza, olla, etc.: *el vaso* (cràneo) *de los cabellos*, figuradamente.

De *tecomatl* se ha formado el mexicanismo *tecomate.*

Cuaitl ó *quaitl*, como escribe Molina, siguiendo la ortografía castellana del siglo XVI, significa también cabeza, pero propiamente se refiere á la parte superior. *Nocua*, mi cabeza; *mocua, icua, tocua*, y también *tecua.*

20.—**Pelo.** s. *Tzontli.*—*Notzon*, mi pelo; *motzon*, tu pelo; *itzon*, su pelo; *totzon*, nuestro pelo, ó pelo en general; *tetzon*, pelo de alguno. El pelo de la cabeza, ó sea el cabello, es *cuatzontli*, compuesto de *cuaitl*, cabeza, y de *tzontli*, pelo: mi cabello, *nocuatzon;* nuestro cabello, ó cabello en general, *tocuatzon*, (V. núm. 9).

Tambien se usa *totzon* para significar "cabello," como en castellano se dice simplemente "pelo," refiriéndose al de la cabeza.

21.—**Cara.** *Xayacatl. Ixtli.*—Mi cara, etc., *noxayac, moxayac, ixayac, toxayac*, nuestra cara, ó cara en general.

Ixtli, unido á los pronombres, toma estas formas: *nix*, mi cara; *mix*, tu cara; *ix*, su cara: *tix*, nuestra cara, ó cara en general. (V. núms. 9 y 19).

Ixtli significa también ojo.

22.—**Frente.** *Ixcuaitl.* Mi frente, *nixcua;* tu frente, *mixcua*, etc ; nuestra frente, ó frente en general, *tixcua*. (V. núm. 19).

Ixcuaitl se compone de *ixtli*, cara, faz. superficie, y de *cuaitl*, cabeza. (V. núms. 19 y 21).

23.—**Oreja.** *Nacaztli.*—Mi oreja ó mis orejas, *nonacaz;* tu oreja, *monacaz;* su oreja, *inacaz;* nuestras orejas, ú oreja en general, *tonacaz*, etc.; (V. número 19).

Nacaztli se deriva de *nacatl*, carne; porque las orejas parecen de sola carne.

24.—**Ojo.** *Ixtelolotli.*—Mi ojo ó mis ojos, *nixtelolo*, etc.; nuestros ojos, ú ojos en general, *tixtelolo;* el ojo de alguno, *teixtelolo.*

Ixtelolotli se compone de *ixtli*, cara: de *tetl*, piedra, huevo, esferoide, etc., y de *olotli* ú *olotl*, bodoque, cosa redondeada: los ojos són como bodoques, globos, etc., de la cara.—Se dice también *ixtololotli*, compuesto de *ixtli*, y de *ololotli* derivado de *oloa*, cubrirse; aludiendo acaso á que los ojos se cubren cerrando los párpados.

También se dice ojo, *ixtli*, bajo las formas *nix*, *mix*, *tix*, etc. (V. núm. 19).

25.—**Nariz.** *Yacatl.*—Mis narices ó mi nariz, *noyac;* tu nariz, *moyac*, etc.; nuestra nariz, ó nariz en general. *toyac;* la nariz de alguno, *teyac.* (V. núm. 19).

26.—**Boca.** *Camatl.*—Mi boca, *nocamac;* tu boca, *mocamác*, etc.; boca en general, *tocamac.* Estas formas más bien significan, "en mi boca," "en tu boca," "en la boca," porque la *c* final es contraccion de la posposición *co*, que significa EN.—La forma propia es *nocan*, *mocan*, *tocan*, *tecan*, etc. (V. núm. 19). En esta forma también se significan "los carrillos."

27.—**Lengua.** *Nenepilli.*—Mi lengua, *nonenepil;* tu lengua, *monenepil*, etc.; lengua en general ó nuestra lengua, *tonenepil.*

Nenepilli se compone de *nenetl*, muñeca, y de *pilli*, apéndice, lo que cuelga. (V. núm. 19).

28.—**Dientes.** *Tlantli.*—Mi diente ó dientes, *notlan*, etc.; nuestros dientes, ó dientes en general, *totlan.*

Dientes delanteros, *tlanixcuactli*; compuesto de *tlantli*. dientes, y de *ixcuactli*, delantero, derivado de *ixcuaitl*, frente.

Dientes incisivos ó colmillos, *coatlantli;* compuesto de *coatl*, culebra, y de *tlantli*, dientes: *dientes de culebra.*

Dientes molares ó muelas, *tlancochtli;* compuesto de *tlantli*, y de *cochtli*, que duerme, derivado de *cochi*, dormir: *dientes durmientes;* aludiendo acaso á que están en la parte oscura de la boca. También nosotros llamamos *durmientes* á las viguetas en que descansan los rieles.

Dientes delanteros en general, *totlanixcuac;* dientes incisivos en general, *tocoatlan;* muelas en general, *totlancoch.* (V. núm. 19).

29.—**Barba.** *Tentzontli. Tenchalli.* —*Tentzontli* se refiere al pelo que nace en la parte inferior de la boca y en las mejillas; pues se compone de *tentli*, labio, y de *tzontli*, pelo: *pelo del labio.*—Mi barba, *notentzon;* nuestra barba, ó barba en general, *totentzon;* la barba de alguno, *tetentzon.* (V. núm. 19).

Tenchalli se refiere á la parte de la cara que está debajo de la boca; se compone de *tentli*, labio, ó en general, orilla, y de *challi*, forma nominal, derivada de *chalania* chocar: *labio ú orilla de la carne que choca;* por el oficio que tienen el maxilar ó el labio inferior de moverse chocando con el superior, cuando comemos ó hablamos.—Mi barba, *notenchal;* su barba, *itenchal;* barba en general, ó nuestra barba, *totenchal.* (V. núm. 19).

30.—**Cuello.** *Cuechtli.*—Mi cuello, *nocuech;* cuello en general ó nuestro cuello, *tocuech.* En algunos pueblos se pronuncia *quechtli*, *noquech*, *moquech*, *iquech*, *toquech*, etc. (V. núm. 19).

31.—**Brazo.** *Maitl.*—Mi brazo, *noma;* brazo en general, ó nuestro brazo, *toma.* (V. núm. 19).

Maitl significa propiamente "mano," y por extension "brazo."

Los nahoas empleaban el brazo como medida lineal, y tomaban su longitud ó desde el sobaco ó desde el hombro hasta la extremidad de la mano. A la primera medida le llamaban *cenciyacatl*, "un sobaco;" à la segunda, *cemacolli*, "un hombro." Los idiomas europeos tienen tambien "un palmo," "un codo," "un pié."

Cenciyacatl se compone de *cen*, uno, y de *ciyacatl*, sobaco.

Cemacolli se compone de *cen*, uno, que cuando antecede á vocal se convierte en *cem*, y de *acolli*, hombro. El Sr. Mendoza cree erróneamente que la *m* de *cem* con la *a* que sigue, es apócope de *maitl*, mano.

32.—**Mano.** Véase el número anterior.

33.—**Dedos.** No hay palabra que corresponda á la genérica "dedo." Las que existen en mexicano se refieren, una á los dedos de las manos; la otra, á los dedos de los pies.

Dedos de la mano, *mapilli*, que se compone de *maitl*, mano y de *pilli*, apéndice, lo que cuelga. (V. núm 6).

Mis dedos de la mano, *nomapil;* dedos de la mano, en general, *tomapil*, etc.

Dedo pulgar, *mapiltecutli*, que se compone de *mapilli*, y de *tecutli*, señor, aplicado en sentido figurado, al dedo, por ser el más grueso. Mi dedo gordo ó pulgar, *nomapiltecu;* dedo pulgar, en general, ó nuestro dedo pulgar, *tomapiltecu*, etc. También se dice *tohuey mapil*, dedo gordo ó grande.

Dedo índice, *temapilhuiaya*, compuesto de *te*, otro, alguno, y de *mapilhuiaya*, derivado de *mapilhuia*, indicar ó señalar á alguno con el dedo.—Mi dedo índice, *notemapilhuiaya;* dedo índice en general; *totemapilhuiaya.*

Dedo cordial ó de enmedio, *mapilhueyacatl.*—Mi dedo de enmedio, *nomapilhueyacauh;* dedo de enmedio, en general, *tomapilhueyacauh. Hueyac* significa largo.

Dedo anular. No tiene nombre propio.

Dedo meñique, *mapilxocoyotl*, que se compone de *mapilli*, y de *xocoyotl*, el último, el más pequeño.—Mi dedo meñique, *nomapilxocoyouh*; dedo meñique en general, *tomapilxocoyouh.* Se llama tambien *mapiltontli*, compuesto de *mapilli* y de *tontli*, desinencia que expresa dimitutivo.

Dedos de los pies, *xopilli*, que se compone de *xotl*, pié, (sólo se usa en composición) y de *pilli.* (V. núm. 6).—

Mis dedos de los pies ó del pié, *noxopil*; dedos del pié, en general, *toxopil*. Al dedo gordo del pié se llama, como al de la mano, *tecutli*, y al pequeño, *xocoyotl*, bajo las formas *noxopiltecu*, *toxopiltecu*, *noxopilxocoyouh*, *toxopilxocoyouh*, etc. (V. núm. 19).

34.—**Uñas.** *Iztetl.*—Mis uñas, *nizte*; uñas en general, *tizte*. Generalmente se dice *nozte*, *mozte*, *tozte*, etc. Cuando se habla de las uñas de las manos se dice *tomapilizte*, etc; y de las de los piés, *toxopilizte*, etc. También se dice *iztitl* por *iztetl*. (V. núms. 19 y 33).

35.—**Cuerpo.** *Nacayotl.*—Mi cuerpo, *nonacayo*; su cuerpo, *inacayo*; nuestro cuerpo, ó cuerpo en general, *tonacayo*. (V. núm. 19).

Nacayotl se deriva de *nacatl*, carne.

La parte superior del cuerpo, de la cintura para arriba, la que nosotros distinguimos con los prosaicos nombres de "tronco," "caja del cuerpo," se llama en mexicano *tlactli*, y en composición se dice, *notlac*, *motlac*, *itlac*, *totlac*, etc.

Tlactli se deriva de *tlacatl*, hombre, en el sentido de persona. (V. núm. 4).

El hombre puede vivir sin las piernas, y las funciones que desempeña con la parte inferior del cuerpo, son puramente animales, como la procreación y la defecación. En la parte superior del cuerpo está el corazón, que siente, y la cabeza en que residen los órganos de la palabra y de las facultades mentales. Es, pues, la parte superior del cuerpo la que constituye nuestrá persona, *tlacatl*, la que constituye la sustancia del hombre, *tlacatl*, y todo esto quisieron expresar los nahoas con la palabra *tlactli*; *tlacatl*, persona; *tli*, el que, lo que: *lo que constituye nuestra persona*. Pocos idiomas han de tener un vacablo de tan alta ideología.

36.—**Pecho.** *Elli. Elchiquihuitl. Elpantli.*—Mi pecho, *nelchiquiuh* ó *nelpan*; pecho en general, ó nuestro pecho, *tel*, *telchiquiuh*, ó *telpan*. (V. núm. 19).

Elli significa también hígado, estómago, intestinos en general.

Elchiquihuitl se compone de *elli* y de *chiquihuitl*, cesto: *el cesto de las entrañas*: el pecho, el esternón, no son más que la cubierta de las entrañas, su continente ó caja, su cesto ó *chiquihuite*.

Elpantli se compone de *elli*, y de *pantli*, que, entre otras cosas, significa muro, pared: el pecho, el esternón, són la pared que oculta las entrañas.

37.—**Barriga.** *Itetl* ó *ititl. Cuitlatecomatl.*—Mi barriga, *nite* ó *niti*; tu barriga, *mote* ó *moti*; su barriga, *ite* ó *iti*; nuestra barriga, ó barriga en general, *tite* ó *titi*, etc.

Cuitlatecomatl se compone de *cuitlatl*, mierda, excremento, y de *tecomatl*, vaso. En composición *nocuitlatecon*, *mocuitlatecon*, *icuitlatecon*, *tocuitlatecon*, etc. (V. núm. 19).

38.—**Pechos de mujer.** *Chichihualli*,—Mis pechos ó mi seno, *nochichihual*; pechos ó tetas en general, *tochichihual*. (V. núm. 19).

39.—**Pierna.** *Metztli.*—Mi pierna, etc., *nometz*, *mometz*, *imetz*, *tometz*. (V. núm. 19).

Metztli significa también "luna" y "mes."

40.—**Pié.** *Icxitl. Xotl.*—Mi pié, etc., *nocxi*, *mocxi*, *icxi*, *tocxi*, etc. Es más usada la forma *noxo*, *moxo*, *ixo*, *toxo*. (V. núms. 19 y 33).

41.—**Hueso.** *Omitl. Omiotl* ú *Omiyotl.*—Mi hueso ó mis huesos, *nomio, momio, yomio, tomio,* etc. Se dice también *nomiyo,* etc., pero es poco usado.

Omitl se emplea también en composición, en la forma *nomiuh, yomiuh, tomiuh,* etc., y significa también los artefactos que hacían de hueso los indios, como aguja, punzón, etc. Igual metonimia cometen hoy los indios cuando llaman "mi fierro," á su cuchillo; "mis trapos," á sus piezas de ropa, tomando por el artefacto la materia de que está hecho.

42.—**Corazón.** *Yollotl* ó *yollotli.*—Mi corazon, etc., *noyollo, moyollo, iyollo, toyollo,* etc.

Yollotl se deriva de *yolli,* vivir, vida.

43.—**Sangre.** *Ezotl.*—Mi sangre, etc., *nezo, mezo, tezo, yezo,* etc.

Ezotl sólo significa "sangre del hombre," y se deriva de *eztli,* sangre en general, que tambien se usa en composición bajo la forma *nez, mez, yez, tez,* etc. (V. núm. 19).

44.—**Pueblo.** *Altepetl.* Se compone de *atl,* agua, y de *tepetl,* cerro ó monte. Agua y monte, éstos eran los elementos principales que buscaban los nahoas para fundar un pueblo. *Altepetl,* como el *populus* de los latinos, significa el lugar habitado y el conjunto de los habitantes.

La palabra *altepetl* ofrece la particularidad de que al entrar en composición *atl,* agua, no pierde las finales *tl,* (V. núm. 19) sino solamente la *t.*

45.—**Aldea.** *Altepemaitl.* Se compone de *altepetl,* (V. núm. 44) y de *maitl,* brazo. *Brazo de pueblo* llaman los indios al pueblo pequeño ó aldea. Así también decimos nosotros "brazuelo" al canal pequeño de un rio que se bifurca, para distinguirlo del grande.

46.—**Villa.** *Altepetl.* (V. núm. 44)

En la significación política que tiene esta palabra en castellano, para distinguir una población de importancia de las aldeas ó lugares, no hay vocablo correspondiente, pues el que podía equivaler, que es *huey-altepetl,* se traduce "ciudad," esto es, "pueblo grande."

47.—**Jefe.** *Teyacanqui. Tepachoani. Teitquini.*

Teyacanqui se compone de *te,* alguno, otro, de *yacanqui,* derivado de *yacana,* guiar, gobernar.—*Tepachoani* se compone de *te,* alguno, otro, y de *pachoani,* derivado de *pachoa,* regir, gobernar.—*Teitquini* se compone de *te,* otro, y de *itquini,* derivado de *itqui,* regir, gobernar.—La palabra que con más propiedad corresponde á "jefe" en sentido de persona que manda, es *tenahuatiani,* compuesto de *te,* otro, y de *nahuatiani,* que ordena, que manda, derivado de *nahuatia nite,* yo mando algo à otro.

Algunos, (entre ellos el Sr. E. Mendoza) traducen "jefe" por *tecutli* ó *teuctli,* pero, en mi concepto, la palabra es impropia. *Tecutli* significa "señor, príncipe, caballero, hombre de buen linaje;" no tiene imbíbita la idea de mando, de gobierno, que es propia del Jefe. Generalmente los *Jefes* son nobles, señores, principales, esto es, *tecutli;* pero no todos los nobles y señores son jefes, y sin embargo son *tecutli.*

También se emplean en mexicano para significar *Jefe,* esto es, al que gobierna, al que manda con autoridad, las palabras *temamani, tenapaloani,* y *tecuexanoani.*—*Temamani,* se compone de *te,* otro, y de *mamani,* derivado de *ma-*

ma, llevar á otro, á alguno, cargarlo, y en sentido metafórico guíar, gobernar. —*Tenapaloani* se compone de *te*, alguno, otro, y de *napaloani*, derivado de *napaloa*, llevar algo en los brazos. y en sentido figurado. administrar, proteger, llevar con cuidado algo.—*Tecuexanoani* se compone de *te*, otro, y de *cuexanoani*, derivado de *cuexanoa*, llevar algo en la falda, en la ropa delantera.

48.—**Guerrero.** *Teyaochihuani. Teicalini. Teyaotlani.*

Teayochihuani se compone de *te*, otro, de *yaochihuani*, derivado de *yaochihua*, guerrear, hacer la guerra. compuesto de *yaoyotl*, guerra y de *chihua*, hacer.—*Teicalini*, se compone de *te*, y de *icalini*, derivado de *icali*, batallar, pelear: *el que batalla con otro.*—*Teyaotlani* se compone de *te*, otro, y de *yaotlani*, derivado de *yaotla*, hacer guerra: *el que hace la guerra á otro.*

También se llama "guerrero" *yaoc tlayecoani*, "el que pelea fuertemente en la guerra," y se compone de *yaoyotl*, guerra, y de *co*, en; que, por entrar en composición con un nombre acabado en *tl*, se convierte en *c*, (*yaoc:* en la guerra) y de *tlayecoani*, fuerte batallador, derivado de *tla-yecoa*, pelear fuertemente ó acabar alguna cosa.

49.—**Amigo.** *Icniuhtli.*—Mi amigo, *nicniuh;* tu amigo, *micniuh;* su amigo, *icniuh;* nuestro amigo, *ticniuh;* amigo en general, y amigo de todos, *teicniuh*. (V. núm. 19).

El Sr. E. Mendoza dice que *icniuhtli* se deriva de *icniuhyotl*, amistad. Esto es un error. En el idioma nahuatl, lo mismo que en todos los idiomas, los nombres abstractos, por la generalización de ideas que comprenden, son derivados y no primitivos: amistad se deriva de amigo, como bondad de bueno, hermosura de hermoso, tristeza de triste, etc.

En el mexicano los nombres acabados en *yotl* ó *iotl* se forman agregando estas terminaciones á los que acaban en *tl*, *tli*, ó *in*, y toman el carácter de abstractos, y á veces de colectivos, significando la naturaleza, propiedad ó cualidad de los primitivos de que se derivan. De *teotl*, dios, se forma *teoyotl*, divinidad; de *icniuhtli*, amigo; *icniuhyotl*, amistad; de *nacatl*, carne; *nacayotl*, cuerpo; *pilli*, noble; *pillotl*, nobleza.

50.—**Cuna.** *Cozolli.*—El primer elemento de esta palabra es desconocido; el segundo, *zolli*, significa "cosa vieja," y no ayuda á apercibir el sentido etimológico.

51.—**Casa.** *Calli. Chantli.*—*Calli* se refiere más bien al edificio, y *chantli* à la morada, á la vivienda, y por eso significa también "madriguera," "pais," "patria," y ha dado origen al verbo *chantia*, vivir ó morar en algún lugar. Siempre que se habla del edificio, ya sea para referirse à sus materiales, á sus compartimientos, à sus dimensiones, ó á sus cualidades, se usa de *calli;* así se dice *tecalli*, casa de piedra; *calzolli*, casa vieja; *iztacalli*, casa blanca. En ninguna de estas palabras podria sustituirse *calli* con *chantli*.—*Calli* tiene una significación muy amplia, pues no solo comprende los edificios de habitación, sino todos los demás, y en general, todo lo que tiene la forma de un receptáculo ó que hace oficios de tal; así es que sus significaciones son variadas hasta lo infinito: v. g. *teocalli*, templo, "casa de Dios;" *acalli*, embarcación, "casa del agua;" *tenexcalli*, horno de cal; *pe-*

tlacalli, (petaca) caja de esparto, (petate); *mazacalli*, caballeriza, "casa de bestias;" *cuitlaxcalli*, letrina, "casa de la mierda;" *tlecalli*, chimenea, "casa del fuego."

Mi casa, etc., *nocal*, *mocal*, *ical*, *tocal*, *tecal*, etc.; ó bien *nochan*, *mochan*, *ichan*, *tochan*, *techan*, etc. (V. núms. 9 y 19).

52.—**Casa de paja.** *Zacalli.*—Aunque el P. Molina traduce *xacalli*, casa de paja, yo creo que para que tenga esta significación, debe escribirse *zacalli*, pues *paja*, en sus diversas acepciones es *zacatl*, y así lo escribe el mismo Molina en su Vocabulario, poniendo la *c* zedilla que se usaba por *z* en el siglo XVI. Algunos creen que *xacalli* significa "casa de adove;" pero con tal significación, debería escribirse *xancalli*, compuesto de *xamitl*, adobe, y de *calli*, casa. Rèmi Simèon dice que *xacalli* es casa de paja, de rastrojo, pero agrega que se compone de *xalli*, y de *calli*, lo cual no cuadra con la significación de "casa de paja," porque *xalli* significa arena, y no paja. Además, si esta es la verdadera etimología, la escritura debe ser *xalcalli*.

De *xacalli*, *xalcalli* ó *xancalli* se ha formado el mexicanismo " jacal," nombre que se da á las chozas de los indios.

53.—**Choza.** *Xacalli.* (V. núm. 52).

54.—**Sepulcro.** *Tlatatactli. Tecochtli.*—*Tlatatactli* significa "hoyo escarbado en la tierra," "excavación:" se deriva de *nitla-tataca*, yo escarbo la tierra. La partícula *tla*, inicial de la palabra, no es, como algunos creen, *tlalli*, tierra, (pues si tal fuera se escribiría *tlaltatactli*) sino la partícula expletiva *tla*, algo, que se antepone á los verbos activos cuando su acción se refiere á cosas, para distinguir su significación del caso en que se refiere á personas, en el cual se usa la partícula ó pronombre *te*, alguno; y ambas partículas las conservan en algunos casos los derivados de tales verbos.

Tecochtli se compone de *te*, alguno, y de *cochtli*, derivado de *cochitia*, hacer dormir, acostar; *nite-cochitia*, yo duermo á alguno, yo acuesto á alguno, derivado ó forma reverencial de *cochi*, dormir.—El sepulcro es el lugar donde se acuesta á los muertos para que duerman el sueño eterno.

Rèmi Simèon da como radical de *tecochtli* el verbo *tequi*, cortar; pero esto es insostenible, porque ninguna inflexión de ese verbo se acerca à la forma *tecochtli*. (V. pár. ant.)

55.—**Caldera.** *Tepuz apatztli*, barreño ó vasija de metal.—*Tepuz* es apócope de *tepuztli*, cobre, y por extensión, metal, (V. Cobre); *apatztli* significa barreño ó vasija de agua, y se compone de *atl*, agua, y de *patztli*, forma nominal derivada de *patzoa*, apretar, estrechar: las vasijas ó recipientes de agua, en general, como que aprietan ú oprimen el líquido que contienen, no dejándolo salir y extenderse.

56.—**Arco.** *Tlahuitolli.*—Se deriva de *tla-huitoloa*, encorvar ó doblar alguna cosa. (V. núm. 54).

57.—**Flecha.** *Mitl.*—Esta palabra es uno de los pocos vocablos simples que hay en el idioma nahuatl.

58.—**Hacha.** *Tepuz cuauhxexeloloni. Tlaximaltepuztli. Tepuztlaieconi.*—Los mexicanos no tenían el instrumento que nosotros llamamos "hacha;" pero cuando lo conocieron y vieron sus usos, fácil les fué darle nombre. Al ha-

cha que se emplea para trozar árboles y hacer de ellos leña, la llamaron *tepuz-cuauhxexeloni*, que se compone de *tepuztli*, fierro ó metal; de *cuahuitl*, árbol, leña, madera, y de *xexeloloni*, derivado de *tla-xexeloa*, partir en pedazos, dividir: *fierro que divide ó destroza los árboles ó la madera.*—Al hacha que se emplea para labrar la madera cortada, la llamaron *tlaximaltepuztli*, que se compone de *tepuztli*, fierro, y de *tlaximaloni*, derivado de *tla-xima*, carpintear, desbastar alguna cosa, labrar piedra ó madera, raspar con navaja: *fierro que labra ó desbasta.* Esta hacha equivale á nuestra "hacha-azuela."—Por último, viendo que el hacha servía para cortar, en general, le dieron el nombre genérico de *tepuztlateconi*, que se compone de *tepuztli*, fierro ó metal, y de *tlateconi*, derivado de *tla-tequi*, cortar alguna cosa. (V. núm. 54).

59.—**Cuchillo.** Con la significación general de "instrumento cortante," podria decirse *tlateconi*, (V. núm. 58); pero los indios nunca emplean esta palabra, sino la misma castellana "cuchillo;" v. g. filo de cuchillo, dicen "cuchi lo tentli."

60.—**Canoa.** *Acalli.* Se compone de *atl*, agua, y de *calli*, casa. (V. núm. 51). La palabra *acalli*, comprende toda clase de embarcaciones, desde el navío hasta la canoa y el esquife.

61.—**Zapato.** *Cactli.*—Este vocablo significa, en general, "calzado," así es que comprende desde la solea hasta el zueco.—De *cactli* se ha formado el mexicanismo "cacle" con la significación de "sandalia de cuero." (V. núm. 62).

62.—**Guarachi.** Este vocablo es un mexicanismo que se ha formado de la adulteración de la palabra *ehuacactli*, compuesto de *ehuatl*, cuero por curtir ó crudo, y de *cactli*, calzado. El calzado de cuero adobado ó curtido se llama *cuetlaxcactli*, que se compone de *cuetlaxtli*, cuero curtido, y de *cactli*, calzado. (V. núm. 61).

63.—**Pipa.** *Acayetl*, *Cuauhcomitl.*

Pipa, en el sentido de utensilio para fumar tabaco picado, es *acayetl*, que se compone de *acatl*, caña ó carrizo, y de *yetl*, tabaco: *caña del tabaco*, esto es, caña para fumar el tabaco.—Molina traduce *acayetl*, caña de zahumerio. (V. núm. 64).

Pipa, con la significación de tonel, es *cuauhcomitl*, que se compone de *cuahuitl*, madera, y de *comitl*, olla, barril: *olla ó barril de madera.* Como las pipas son grandes toneles, se les llama *huey* (grande) *cuauhcomitl*, olla de madera, grande.

64.—**Tabaco.** *Yetl. Picietl. Cuauhyetl.*

Los mexicanos distinguían tres especies en la planta del tabaco: el *yetl*, de hoja larga, y el màs estimado; el *picietl*, de hoja menuda, y el *cuauhyetl*, poco estimado por ser cimarrón.

El aparato ó utensilio en que se fumaba el tabaco se llamaba *acayetl.* (V. núm. 63.) Cuando las hojas estaban enrolladas sobre sí misma (como nuestros *puros* modernos) tomaban el nombre de *pocyetl*, "tabaco que humea,"—De estas dos palabras estropeadas se formaron por los españoles *acayote y poquiete*, que se leen en las historias.

Veytia, en su *Historia antigua, tomo III, págs. 48-51*, dice—"Estos poquietes ó acayotes eran unos cañutos de carrizo, de un palmo poco más ó menos de largo. Estos los rellenaban de

una pasta que hacían de yerbas aromáticas, entre las que más usadas eran las del liquidambar que llamaban *xochicocozot*, (sic.,) y el tabaco, que en la lengua nahuatl se llama *yetl*, ó *picietl* ó *cuauyetl*, según las tres especies de ella que distinguían.»

Picietl se compone de *piciltic*, cosa menuda, y de *yetl*, tabaco: *tabaco picado menudo.*

Cuauhyetl se compone de *cuauhtla*, monte, bosque, y de *yetl*, tabaco: *tabaco del monte*, esto es, silvestre, cimarrón.—Rèmi Simèon da por radical *cuahuitl* ó *quauitl*, árbol, y entonces significa la palabra «tabaco de árbol» para distinguirlo del de la planta; pero debe advertirse que aun cuando el tabaco silvestre es más grande que el tabaco cultivado, está muy lejos de ser un árbol.

65.—**Cielo.** *Ilhuicatl.*—Se deriva de *ilhuitl*, fiesta, merecimiento: *lugar de merecimiento, de holganza, de fiestas.*

66.—**Sol.** *Tonatiuh.*—El Sr. Orozco y Berra dice, que aunque el sol tenia diversos nombres, por excelencia se le llamaba *Teotl*, (Dios) y que el apellido *tonatiuh* significa un accidente y quiere decir «el que va resplandeciendo.» No he podido averiguar el origen de esta significación, porque «resplandecer» es *tla-nextia*, y «resplandecer ó brillar el sol» es *tonameyotia*, derivado de *tonameyotl*, rayo, luz, rayo de sol; compuesto de *tonatiuh*, el sol, y de *meyotl*, derivado de *metl*, que no se usa como primitivo sino solamente con la significación de maguey, y no con la de rayo que tiene en composición con *tonatiuh*. Yo creo que *tonatiuh* se compone de *tona*, calentar, producir calor, y de *tiuh*, desinencia de los verbos que se conjugan con el verbo ir, la cual toman en el indicativo, como *nitla-poa*, yo cuento; *nitla-poatiuh*, yo voy á contar ó voy contando. *Tonatiuh*, bajo la forma sustantiva significa el que va calentando.

El Sr. Chavero dice: (*)

«*Tonacatecutli*, que es el nombre del sol cuando es creador de las otras creaturas, significa «el señor de nuestra carne,» [*Tonaca*, nuestra carne; *tecutli*, señor. (V. núm. 35)] ó el señor que nos alimenta.....................

....

Para significar el sol como astro, de su nombre de *Tonacatecutli* formaron (los nahoas) T*onatiuh*.»

67.—**Luna.** *Metztli.*—Esta palabra significa también «mes;» con lo que se da á entender—dice el Sr. Orozco y Berra—que en un tiempo el calendario fué lunar. Ya se ha visto en el núm. 39 que también significa «pierna.» Esta homonimia sí es inexplicable.

68.—**Estrella.** *Citlalin* ó *citlali.*

69.—**Dia.** El dia natural, esto es, el periodo de tiempo que transcurre desde la salida del sol hasta la nueva salida inmediata, la dividían los nahoas en dos partes: la primera mientras el sol alumbra, que llamaban *tonalli*, y nosotros «dia;» la segunda mientras el sol no se ve, y la llamaban *yohualli*, y nosotros «noche.» El dia solar estaba repartido en mañana, *yohuatzinco*, y en tarde, *teotlac*. El medio dia lo llamaban *nepantlatonatiuh*, (sol enmedio, ó en el meridiano); á la media noche, *yohualnepantla*, (enmedio de la noche); al principiar el dia solar, *Iquiza Tonatiuh*, (su salida del sol); al Ocaso, *Onaqui*

(*) México á través de los siglos, tomo I, página 93.

Tonatiuh. La mañana se dividia en dos periodos, en otros dos la tarde, en otros dos desde la puesta del sol hasta la media noche, y en otros dos desde la media noche hasta la salida del sol; subdividiéndose estos nuevos periodos por mitad, en ocho porciones de tiempo ú horas de noventa de nuestros minutos aproximadamente para el dia, y en otras ocho para la noche, siendo ésta la división civil y de que usaba el pueblo.

Tonalli significa "calor," y por esto se llamó así á la parte del dia natural en que alumbra el sol, que es el que da el calor.

También se llama al dia natural *ilhuitl;* y se usa precedido de los numerales para expresar los dias de la semana, en esta forma: *ic cemilhuitl semana,* primer dia de la semana, ó domingo; *ic omilhuitl semana,* segundo dia de la semana, ó lunes, etc.—*Ilhuitl* significa también fiesta ó dia festivo.

El dia, en general, también se llama *tlacatli,* el que nace; derivado de *tlacati,* nacer; aludiendo acaso á que á cada salida del sol como que nacen de nuevo las cosas, ó empieza un nuevo tiempo.

70.—**Noche.** *Yohualli.* (V. número 69).

71.—**Mañana.** *Yohuatzinco.* Se compone de *yohuatzin,* nochecita; diminutivo de *yohualli,* noche, y de *co,* en: *en la nochecita.* Como el crepúsculo matutino toca el fin de la noche y el principio del dia, ó de la mañana, se traduce *yohuatzinco* también por "de mañana," "de madrugada." El *yohuatzinco,* "de nochecita," equivale, por su forma diminutiva, á nuestras locuciones "de mañanita," "muy de mañana," esto es, cuando empieza à amanecer.—Es muy aceptable también la descomposición que de *yohuatzinco* hace el Sr. Mendoza: *yohualli,* noche; *tzintli,* extremidad inferior, fin; *co,* en: "en el fin ó extremidad de la noche," que es cuando empieza la mañana. (V. núm. 69).

72.—**Tarde.** *Teotlac.*—Propiamente no hay palabra mexicana que corresponda à lo que llamamos "tarde," esto es, al espacio de tiempo que emplea el sol para ir desde su paso por el meridiano hasta que se pone; pero, por una razón análoga à la que se ha expuesto en el número anterior, se emplea la palabra *teotlac* ó *teutlac,* que significa "la puesta del sol," "la tarde del dia." *Teotlac* se compone de *teotlalli,* desierto, tierra llana y larga, y de *c,* contracción de *co,* en: *teotlalli* se compone de *teotl,* dios, el sol, (V. núm. 66) y de *tlalli,* tierra. A los desiertos los llamaban los nahoas "tierra del sol ó de dios," porque creían que sólo dios ó el sol veía esos lugares al alumbrarlos. Cuando el sol se ponía creían que iba á alumbrar esas tierras desiertas, morada de los muertos, y que sólo de él eran conocidas.—El intérprete del Códice Telleriano al explicar el *Tlalchitonatiuh,* la union del sol y de la tierra, la puesta del sol, dice: "éste es el escalamiento, ó calor que da el sol á la tierra, y así dicen que cuando el sol se pone que va á alumbrar á los muertos."—*Teotlalli,* al tomar por sufijo la posposicion *co,* lo hace bajo estas dos formas: *teotlalco, teotlac;* la primera significa un nombre geográfico ó de lugar; la segunda, la puesta del sol, la tarde. En la segunda forma *tlalli* pierde las dos *l l,* por eufonía, como se ha visto que las pierde *yohualli,* en *yohuatzinco.*

La falta de esta observación hizo incurrir al Sr. Mendoza en el error de decir que *teotlac* se compone de *teotl,*

dios ó sol, y de *tlacatli*, dia. Si tal fuera la composición de la palabra, significaría "dia del sol," ó "nacimiento del sol," y resultaría el absurdo de llamar "dia" al principio de la noche, y de decir que nace el sol cuando muere.—En otro error incurre el Sr. Mendoza cuando dice que el intervalo del medio dia á la puesta del sol, se llama *nepantlato natiuh*. Ya se ha visto (núm. 69) que esto significa el paso del sol por el meridiano, el medio dia, "sol enmedio."

73.—**Primavera.**—Aun cuando los aztecas, desde los nahoas, conocían los cuatro movimientos anuales del sol, los dos solsticiales y los dos equinocciales, y los representaban por el *nahui ollin* (cuatro movimientos): sin embargo, los cuatro periodos de tiempo á que da lugar esta división, que nosotros llamamos Estaciones, no tenían un nombre propio que pudiera corresponder á los que se empleaban en el Antiguo Mundo, y que son Primavera, Verano, Otoño é Invierno. En astronomía eran designados esos periodos con los nombres de *Acatl*, *Tecpatl*, *Calli* y *Tochtli;* pero estos nombres, que significaban también los cuatro vientos, los cuatro elementos, y que representaban á los cuatro astros sol, estrella de la tarde, luna y tierra, están muy léjos de corresponder á los nombres enunciados de primavera, verano, otoño, é invierno, pues no denotan nada que se refiera á las diversas temperaturas de las cuatro estaciones. Bajo este aspecto los nahoas dividían el año en dos grandes periodos, el de lluvias y el de sequía, que nosotros llamamos también "tiempo de aguas" y "tiempo de secas." Al primero lo llamaban *Xopantla*, *xopaniztli* ó *xopan;* al segundo, *tonalli* ó *tonalla*.—El Sr. Orozco y Berra *(Hist. antig. tomo I, pág. 484)* apunta la etimología de *xopaniztli* y de sus variantes *xopan* y *xopantla* dándoles como radical *xo*, forma de *icxitl*, pié; y como ningún otro ha adelantado un paso más en esta etimología, es muy difícil determinar el sentido ideológico de la palabra y aun también del literal.—*Tonalla* se compone de *tonalli*, calor, y de *tla*, partícula que significa abundancia: acaso querían significar con esta palabra que en el "tiempo de secas" por la falta de nubes, siempre está el sol visible y por consiguiente calienta màs que cuando está nublado, y á esta abundancia de dias calurosos llamaron *tonalla*.—A los últimos meses del *tonalla*, que corresponden à Abril y á Mayo, y à los últimos dias de Marzo y á los primeros de Junio, los distinguían con el nombre de *Xopaniztempan*, que significa "en la orilla ó cerca del *Xopaniztli* pues éste comenzaba en Junio, que es cuando entra de lleno el tiempo de lluvias; y porque en ese periodo de los últimos dias de Marzo hasta los primeros dias de Junio, transcurre entre nosotros la primavera, llamaron á ésta los misioneros españoles *xopaniztempan*. Como á la primavera sigue el verano, y el tiempo en que corre esta estación está comprendido en el *xopaniztli*, dieron este nombre al verano los mismos misioneros. Por último, como el otoño y el invierno están comprendidos en el periodo que los indios llamaban *tonalla*, le dieron los españoles este nombre á las dos estaciones. Esta circunstancia de designar con un mismo nombre á dos periodos de tiempo, que, como el estío y el invierno, difieren tanto por la temperatura, demuestra que ésta no influyó del mismo modo que entre los habitantes del Antiguo Continente, para la nomenclatura

de las Estaciones. No es, pues, una correspondencia ideológica sino simplemente de identidad de tiempo la que existe entre los vocablos nahoas y los castellanos.

Rèmi Simèon *(Dictionaire de la lengua nahuatl)* concreta la significación de *tonalli* ó *tonalla* al estío ú otoño, pero Molina, cuya voz es más autorizada que la del *nahuatlato* francés, la extiende al invierno, como se ve en los siguientes vocablos que trae en su precioso diccionario: "*Tonalcayotl*, cosa de invierno ó de tiempo que no llueve: *Tonal centli*, maíz seco del estío ó del tiempo que no llueve: *Tonalchilli*, axi de regadío, que se haze en tiempo que no llueve: *Tonalco*, estío parte del año. S. el tiempo que no llueve: Invierno, *tonalco:* Invernar, *tonalquiza: Tonalquizani*, estar en alguna parte en tiempo que no llueve ó el estio."

El Sr. Mendoza, creyendo que los nahoas ó las tribus posteriores caracterizaban el invierno por el frio, dice que esa estación se llama *cecuiztli;* pero esto no es exacto, porque *cecuiztli* significa exclusivamente "frio" ó "resfrio."

74.—**Verano.** *Xopaniztli. Xopantla. Xopan.* (V. núm. 73).

75.—**Otoño.** *Tonalli. Tonalla. Tonalco.* (V. núm. 73).

76.—**Invierno.** *Tonalco.* (V. número 73).

77.—**Viento.** *Ehecatl* ó *Eecatl.* Este vocablo es frecuentativo de *ecatl* que significa "aire." Ambos vocablos se usan con las dos significaciones.

78.—**Trueno.** *Tlatlatzinilizth.* Se deriva de *tlatlatzini*, tronar cuando llueve ó cae el rayo. Este verbo es frecuentativo de *tlatzini*, sonar algo reventando, como una vegiga que se rompe. La duplicación de la primera sílaba expresa la idea del retumbo de los truenos.

79.—**Relámpago.** *Tlapetlaniliztli.* —Se deriva de *tlapetlani*, derramar cosas líquidas, acicalar, lucir, brillar algo. Las dos últimas significaciones explican el sentido etimológico de la palabra.

80.—**Lluvia.** *Quiahuitl*, ó *quiyahuitl.* Se deriva de *quiahui* llover.

81.—**Nieve.** *Cepayahuitl.* Se deriva de *cepayahui*, nevar; compuesto de *cetl*, hielo, y de *payana*, desmenuzar algo: la nieve la consideraban como hielo desmenuzado.

82.—**Fuego.** *Tletl.*—Palabra simple.

83.—**Agua.** *Atl.*—Palabra simple.

84.—**Hielo.** *Cetl.*

85.—**Tierra.** *Tlalli.*

86.—**Mar.** *Hueyatl.*—Se compone de *huey*, grande, y de *atl*, agua: *grande agua.*—Se dice tambien *ilhuicaatl*, compuesto de *ilhuicatl*, cielo, y de *atl*, agua: *agua del cielo;* ó *cielo y agua*, ó *agua como cielo.*

87.—**Rio.** *Atoyatl. Amecatl. Atenamitl.*—*Atoyatl* se compone de *atl*, agua, y de *toyatl*, forma sustantiva supuestá de *toyahua* ó *toyahui*, extenderse, esparcirse, derramarse: el agua de los rios se va extendiendo ó derramando por todas las partes de tierra que encuentra en su curso màs bajas que su nivel.

Amecatl, se compone de *atl*, agua, y de *mecatl*, cuerda: *cuerda* ó *hilo de agua;* aludiendo á la longitud de los rios, ó en general, á las corrientes de agua, largas y estrechas.

Atenamitl, se compone de *atl*, agua, y de *tenamitl*, cerca, barrera, muro. Los rios no son más que barreras ó cercas de agua.—Esta palabra y la primera se usan como nombre de lugar en la forma de *Atoyac*, *Atenanco*.

88.—**Lago.** *Huey atezcatl.*—*Huey* significa "grande," y *atezcatl*, charco. *Atezcatl* se compone de *atl*, agua, y de *tezcatl*, piedra labrada roja que significa "espejo para mirarse." Charco, *espejo de agua:* es una metáfora propia de pueblos primitivos.

89.—**Valle.** *Tepetzalán. Tepeitic. Tlatzallan.*—*Tepetzalan* se compone de *tepetl*, cerro y de *tzalan*, entre. Esta palabra se aplica màs bien á las abras ó cañadas que hay entre los montes ó entre las sierras.—*Tepeitic* se compone de *tepetl*, cerro, y de *itic*, dentro, entre.—*Tlatzallan* se compone de *tla*, algo, cosa, y de *tzalan*, entre: *entre algo ó entre las cosas.* Todos estos vocablos significan en un sentido general "valle" por ser éste una llanura de tierra entre montes y alturas.

90.—**Llano.** *Ixtlahuatl. Huey tlalli.*—*Ixtlahuatl* se compone de *ixtli*, cara, superficie, y de *tlahuatl*, forma sustantiva de *tlahuac*, cosa ancha.—*Huey tlalli* significa literalmente "grande tierra."

91.—**Cerro.** *Tepetl.*—Significa tambien "monte."

92.—**Montaña.** *Tepetla.*—Se compone de *tepetl*, cerro ó monte, y de *tla*, posposición que significa abundancia. La montaña no es sino el lugar cubierto ó erizado de montes ó cerros.

93.—**Isla.** *Hueyapancatlalli.*—Significa literalmente "tierra que está sobre el mar ó sobre la grande agua." *Tlalli* significa "tierra," y *hueyapanca* se compone de *hueyatl*, mar, (V. núm. 86), de *pan*, sobre ó en, y de *ca*, estar, "que está en ó sobre el mar." Esta denominación solo comprende las islas del mar, y por extensión las lacustres.—El Sr. Mendoza dice que *ca* significa "con," "de," persona que padece. No he podido entender lo que quiso decir el ilustre filólogo.—Se dice también *hueyapanca altepetlalli;* esta última palabra significa "tierra del común," y se compone de *altepetl*, pueblo, el común de los vecinos, y de *tlalli*, tierra. Esta denominación comprende las islas desiertas, esto es, aquellas cuya tierra era del primer ocupante, ó de las que hacían uso todos los del pueblo.—Se dice también *anepantlaca altepetlalli;* la primera palabra significa "que está enmedio del agua," compuesta de *atl*, agua, de *nepantla*, enmedio, y de *ca*, estar.—Por último, se usa también *tlalhuactli*, tierra seca, que se compone de *tlalli*, tierra, y de *huactli*, forma sustantiva de *huacqui*, cosa seca: la isla la forma verdaderamente la parte de tierra que sobresale del agua, esto es, la tierra que queda en seco. Si se dijera *tlahuacqui* significaría la palabra, "tierra seca," en general; pero tomando el adjetivo *huacqui* la forma sustantiva *huactli*, ya se concreta la significación á "isla."

94.—**Piedra.** *Tetl.*—Palabra simple.

95.—**Roca.** *Texcalli.*—Significa roca en el sentido de peñasco, que se dice también *tepexitl*. La roca considerada geológicamente, esto es, la masa mineral extensa que forma parte de la costra terrestre, no se podría determinar propiamente con las palabras *texcalli* ó *tepexitl*.

69.—**Sal.** *Iztatl.*—Me atrevo à señalar la siguiente etimología: *atl*, agua;

iztli, variante de *itztli*, obsidiana ó fragmentos de obsidiana, que se empleaban como navajas, flechas, lancetas, espejos, etc. Acaso los granos de sal por su brillo y por sus aristas filosas después de la cristalización, les parecieron à los nahoas *iztli* ó fragmentos de obsidiana ó de cristal, y como estos granos aparecen después de evaporada el agua, por eso los llamaron "*iztli* de agua," ó "agua que produce *iztli*."—No me parece exacto lo que dice el Sr. Mendoza cuando afirma que *iztatl* se compone de *iztac*, blanco, y *atl*, agua, y que significa "agua blanca." Agua blanca, en mexicano, se dice *atliztac*, y concretando la significación de esta palabra á la sal, se le hubiera dado al vocablo la forma sustantiva *atliztatl*. (V. *tlalhuactli* en el núm. 93). Además, la denominación de "agua blanca" mejor se la hubieran aplicado los nahoas al hielo ó á la nieve, que verdaderamente son agua solidificada blanca. La sal, aunque se forma evaporando el agua que la contiene, no conserva nada de agua. Por último, *iztac* no es más que un derivado de *iztatl*, sal. Los nahoas tomaron la sal como tipo del color blanco, de suerte que *iztac* significa "color de sal," como en el castellano *trigueño*, significa color de *trigo*, y *rosado* color de *rosa*.

97.—**Cobre.** *Tepuztli*.—Se compone de *tetl*, piedra, y de *puztli*, síncopa de *puztectli*, cosa quebrada, derivado de *puztequi*, quebrar ó quebrantar. "Piedra que se quiebra ó quebradiza" llamaban los mexicanos al cobre, por la suavidad relativa que presenta este metal respecto de los demás. *Tepuztli* llegó à ser después nombre genérico equivalente á "metal," y así llaman *tliltictepuztli* al fierro, metal negro.

98.—**Plata.** *Iztac teocuitlatl*.—Los nahoas, considerando el oro y la plata como metales preciosos, los llamaron *teocuitlatl*, mierda de los dioses, cuyo vocablo se compone de *teotl*, dios, y de *cuitlatl*, mierda. A la plata la distinguían del oro con el calificativo de *iztac*, blanco, "mierda blanca de los dioses," y al oro lo distinguian de la plata con el adjetivo *cuztic*, amarillo, "mierda amarilla de los dioses."

99.—**Oro.** *Teocuitlatl. Cuztic teocuitlatl. Tetl cozauhqui.* (V. núm. 98). —*Tetl* significa piedra, *cozauhqui*, amarillo. Al oro en polvo ó de placer le llamaban *teocuitlaxalli*, compuesto de *teocuitlatl*, oro, y de *xalli* arena.

100.—**Bosque.** *Cuauhtla. Cuacuauhtla. Cuauhyoacatla.*—*Cuauhtla* se compone de *cuahuitl*, árbol, y de la posposicion *tla*, que expresa abundancia, de suerte que propiamente significa "arboleda."—La duplicación de la primera sílaba ó de las primeras letras de las palabras expresa en mexicano pluralidad, abundancia, y á veces diminución. Siguiendo esta regla, *cuauhtla*, arboleda, se convierte en *cuacuauhtla*, y significa muchos árboles, bosque espeso.

Cuauhyoacatla ó *cuauhyouacatla* se compone, según el Sr. Mendoza, de *cuahuitl*, árbol, de *yaoc*, de noche, y de *tla*, abundancia, y cree que significa "tal abundancia de árboles que interceptan la luz." Aunque Rèmi Simèon apoya esta etimología, porque da como segundo elemento de la palabra, *youalli*, noche, yo no la creo fundada, porque además de que la interpretación del Sr. Mendoza es muy *rebuscada*, pues los nahoas en su lenguaje figurado no llegaban hasta la sutileza, ambas etimologías no están ajustadas à las reglas de composición, según las cuales, la estruc-

tura del vocablo debia de ser *cuauhyoualla*, descomponiéndose en *cuahuitl*, árbol; *youalli*, noche, y *la*, variante de *tla*, cuando el elemento à que se une acaba en *l*. En la descomposición que hacen de la palabra los Sres. Mendoza y Simèon no explican el elemento *ca* que precede à la posposición *tla*. Es verdad que el Sr. Mendoza toma la *c* y forma el adverbio *youac*, de noche; pero omite explicar la presencia de la *a*; y ademàs, los adverbios, como *youac*, no entran en composición para formar sustantivos. Hay que confesar que la escritura de la palabra bajo la forma *cuauhyouacatla*, induce à creer que el segundo elemento de la composición es *youalli*, y que por lo mismo las etimologías de Mendoza y de Rèmi Simèon, si no son exactas, no se alejan mucho de la verdad. Pero las dificultades que dejo expuestas para aceptar esas etimologías, la observación que he hecho entre las personas que hablan el idioma nahuatl de que nunca pronuncian *cuauhyoua catla* sino *cuauhyoacatla*, esto es, omitiendo la *u*, y por último, la circunstancia de que Molina en el vocabulario castellano-mexicano trae también *cuauhyoacatla (quauhyoacatla)*, me autorizan á creer que esta última es la verdadera forma del vocablo; y siendo así, la etimología puede interpretarse descomponiendo la palabra en *cuauhyotl*, arboleda, (V. núm. 49), y en *acatla*, carrizal ó cañaveral; significando "arboleda como carrizal," esto es, que están tan juntos los árboles como las cañas en un cañaveral, cuya interpretación cuadra con la significación de "bosque muy espeso" que le da el P. Molina á *quauhyoacatla*. *Acatla* se compone de *acatl*, caña ó carrizo, y de la posposición *tla*, que expresa abundancia.

101.—**Selva.** Esta palabra, en el sentido genérico de bosque, corresponde también á *cuauhtla*, *cuacuauhtla* y *cuauhyoacatla*. (V. núm. 100). Pero como la *selva* es un sitio ameno y deleitoso, poblado de frondosos árboles y arbustos (Barcia), difiere del bosque, que es una vasta extensión de terreno poblado de árboles y matas. Teniendo en cuenta esta diferencia sinonímica, no hay en el mexicano un vocablo que, por sí solo, corresponda á *selva*, así es, que cuando un bosque es una selva, se emplean para significarlo las voces *papaquiliz cuacuauhtla*, bosque alegre y deleitoso; *tehuellamachti cuauhtla*, bosque agradable y que da contento, y otras semejantes.

102.—**Arbol.** *Cuahuitl*. Significa también madero, viga, y en general, madera, palo, leño. Por esto los indios llaman en castellano á los árboles, palos.

103.—**Madera.**—(V. núm. 102).

104.—**Hoja.** *Atlapalli*. *Izuatl*.—En mi concepto, *atlapalli* se compone de *atl*, agua, y de *tlapalli*, color ó cosa coloreada ó teñida. Las hojas de los árboles, de las plantas y de las flores, no obstante ser de diversos colores, sólo están teñidas, á la vista, con el agua pluvial ó con la que los vegetales absorven de la tierra. Acaso esta idea quisieron expresar los nahoas con *atl-tlapalli*.—Esta palabra tiene algunas de las significaciones translaticias que se dan á "hoja" en castellano, y así se dice, *cematlapalli*, una hoja de libro; *cematlapalli ehuatl*, hoja de pergamino. —*Izuatl* se refiere propiamente á las hojas que forman envoltura, como las que cubren la mazorca del maíz.

105.—**Corteza.** *Cuauhehuatl*.—Se compone de *cuahuitl*, árbol, y de *ehuatl*,

piel, cuero, cáscara.—Se emplea también la palabra *tlaxipehualli*, que significa cosa deshollada, mondada, etc. Un árbol descortezado y la misma corteza se llaman *tlaxipehualli;* pero esta palabra se emplea especialmente para designar las cortezas que se usan en la industria, como la de ocote, encino, oyamel, etc. *Tlaxipehualli* se deriva de *xipehua nitla*, deshollar, mondar, etc.

106.—**Yerba.** *Xihuitl. Zacatl. Quilitl.—Xihuitl* es la yerba, en general, considerada como vegetal. Como la yerba se renueva cada año, á este periodo de tiempo le llamaban los nahoas *xihuitl.* ¿Cuántos años hace? esto es, ¿cuántas veces ha nacido la yerba?—*Xihuitl* significa también "cometa" y "turquesa." Esta homonimia es indescifrable. —*Zacatl* significa yerba, en el sentido de paja, pasto, forraje.—*Quilitl* es la yerba comestible, las verduras.—De estas tres palabras se han formado los mexicanismos *zacate*, *jehuite* y *quelite.*

107.—**Pino.** *Ococuahuitl.*—Se compone de *ocotl*, tea, candela, y de *cuahuitl*, árbol: *árbol de las teas.* Llamóse así porque las rajas ó pequeños leños encendidos de las maderas resinosas, servian (y sirven aún entre el pueblo) para el alumbrado.—Yo creo que en el sentido genérico que tiene la voz "pino" en fitología, esto es, el de un tipo de la familia de las coníferas, y del que sólo en América hay 27 especies, no tiene palabra correspondiente en mexicano. La palabra *ococuahuitl* sólo comprende una especie.

108.—**Maíz.** *Tlaolli* ó *Tlaulli. Centli* ó *Cintli. Ellotl.—Tlaolli* significa maíz desgranado y seco.—*Centli* significa maíz seco y en mazorca.—*Ellotl* es el nombre que se da á la mazorca del maíz tierno.

Dice el Sr. Mendoza que *tlaolli* ó *tlayolli* se deriva del verbo *tlaoyaliztli*, desgranar. Esto no es exacto. *Tlaoyaliztli* no es verbo, sino un sustantivo que significa desgranamiento, el acto de desgranar maíz, cacao ó cosas parecidas, que se deriva del verbo *tlaoya ni*, desgranar maíz, cacao ó cosas semejantes. —*Tlaolli* es la forma sustantiva de *tlaoyalli*, cosa desgranada. Al maíz lo llamaron los nahoas, por antomasia "el desgranado," pero bajo la forma sustantiva de *tlaolli*, para distinguirlo de las demás cosas que se desgranan y que se designan en general con el adjetivo *tlaoyalli*, cosa desgranada.

109.—**Frijol.** *Etl. Exotl. Ayecotli.* —*Etl* (palabra simple) significa el frijol sazonado ó duro.—*Exotl* significa el frijol tierno ó verde. Se compone de *etl*, frijol, y de *xotl*....(¿) —*Ayecotli* es el nombre de una especie de frijol grande y gordo.

De las dos últimas palabras se han formado los mexicanismos *ejote* y *ayocote.*

110. **Calabaza.** *Ayutli* ó *Ayotli.*—Se deriva de *ayutl* ó *ayotl*, forma abstracta de *atl*, agua, (V. núm. 49). Las calabazas son muy insípidas, y por eso se cree qae son *pura agua.*

También se llama á la calabaza *ayotetl*, que se compone de *ayotl*, y de *tetl*, piedra: "piedra aguanosa ó que tiene agua." A los objetos redondos, duros, gruesos, etc., les llaman los indios *tetl*, en sentido figurado.

111.—**Chile.** Es un mexicanismo de *chilli*, que los españoles tradujeron "pimiento," por las propiedades picantes y

cáusticas que encontraron en él, semejantes á las de la pimienta.

112.—**Pimiento.** *Chilli.* (V. número 111).

113.—**Carne.** *Nacatl.*—Significa carne, en general. La carne, considerada con relación al cuerpo de los animales ó del hombre, es *nacayotl.* (V. número 49).—"Mi carne," esto es, "mi cuerpo," se dice *nonacayo,* nuestro cuerpo; *tonacayo.* (V. núms. 19 y 35).

114.—**Murciélago.** *Tzinacan.*

115.—**Perro.** *Chichi. Itzcuintli* ó *Izcuintli.*

No he podido averiguar la sinonímia de *chichi* y de *itzcuintli;* pero no creo que *chichi* signifique "perro de presa," como dice el Sr. Mendoza; porque á los perros de esta clase los llaman los indios *itzcuintli tecuani.* Además, si, como se cree, *Chihuahua* se compone de *chichi,* perro, y de *huahualoa,* ladrar, no es posible que *chichi* sólo signifique "perro de presa," porque éste es grande, y los *chihuahueños* son los màs pequeños.

116.—**Coyote.** Este vocablo es un mexicanismo de *coyotl,* que corresponde à "adive" en español.

117.—**Tigre.** *Ocelotl.*

118.—**Oso.** *Tlacamaye tecuani.*-Significa literalmente "Fiera que tiene manos de hombre." *Tlacamaye* se compone de *tlacatl,* hombre, gente; de *maitl,* mano, y de la *e* final que denota posesión, tenencia.—*Tecuani* se compone de *te,* alguno, otro, (refiriéndose á personas), y *cuani,* derivado de *cua,* comer; "el que come à alguno," animal carnicero, fiera, y por extensión, animal bravo ó ponzoñoso.

119.—**León.** *Miztli.*—Este vocablo es el nombre genérico del león de América, cuyas especies se distinguen con los nombres *cuamiztli, cuitlamiztli, mazamiztli* y *tlamiztli.*

Cuamiztli se compone de *cuaitl* y de *miztli.* (V. núm. 19).

Cuitlamiztli se compone de *cuitlatl,* mierda, y de *miztli.*

Mazamiztli se compone de *mazatl,* ciervo, y de *miztli.*

Tlamiztli se compone de *tla* . . . . . (¿) y de *miztli.*

120.—**Puma.** *Cuamiztli.*—Este es el que más se parece al león africano.—El nombre de "puma" se lo dan en algunos lugares del golfo.

121.—**Lobo.** *Cuetlachtli.*—A propósito de esta palabra dice el Sr. Mendoza —"Derivado del verbo *cuetlaxoa,* desmayar (hacer), por una preocupación azteca que atribuía una propiedad fascinadora al lobo."—Por ingeniosa que sea esta etimología no es admisible gramaticalmente, porque el derivado de *cuetlaxoa,* deberia ser *cuetlaxtli* ó *cuetlaxoani* y no *cuetlachtli.*—Tampoco es admisible la variante *cuitlachtli* que trae Rèmi Simèon, y que ha de haber inventado, guiándose por *cuitlamiztli* (V. número 119), sin tener en cuenta que ni Molina ni Hernandez traen la palabra bajo esa forma.

122.—**Zorra.** *Coyotontli. Coyopil. Oztoa.*—*Coyotontli* se compone de *coyotl, (coyote)* adive, y de *tontli,* desinencia que expresa diminutivo.—*Coyopil* se compone de *coyotl* y de *pilli,* hijo.—Se dan los nombres de "coyotito" ó "hijo del coyote" á la zorra ó vulpeja mexicana, porque se parece mucho al coyote y es más pequeña que él.

Oztoa ú *oztohua* se deriva de *oztotl*, cueva, caverna. Las zorras viven en las cuevas.

123.—**Tejon.** *Mapachtli.*—Se compone de *maitl*, mano, y de *pachtli*, forma nominal derivada de *pachoa nitla*, allegar algo junto á sí. Los tejones se acercan con las manos al hocico todo lo que comen.

Se usa el mexicanismo *mapachi*.

124.—**Ciervo.** *Mazatl.*—Significa también "bestia," "cuadrúpedo grande;" y por eso se dice *mazatlacualli*, pastura de las bestias; *mazacoatl*, culebra-bestia, esto es, grande, gorda.—Aunque los indios llaman por antonomasia, al ciervo ó venado "bestia," *mazatl*, distinguen varias especies, (aunque no del mismo género), y les dan los nombres de *iztac mazatl*, *tlamacazqui mazatl*, *cuauhtla mazatl*, *tlalhuicamazatl*, *temamazatl*, *temazatl*.

125.—**Jabalí.** *Cuauhtla coyametl.*—Significa literalmente "puerco del monte."—*Cuauhtla*, monte ó bosque; *coyametl*, puerco ó cerdo. (V. núm. 100).

126.—**Armadillo.** *Ayotochtli.*—Se compone de *ayotl*, tortuga, y de *tochtli*, conejo: *conejo-tortuga*, aludiendo á la concha ó caparazón que tiene el armadillo.

127.—**Ratón.** *Quimichin. Cuitlapilhueyac.*—El segundo vocablo se compone de *cuitlapilli*, cola, y de *hueyac*, largo: *cola-larga.*—*Quimichin* no tiene etimología conocida. (V. núm. 150)

128.—**Conejo.** *Tochtli.*—Así como *mazatl* es un nombre genérico que se emplea para designar á los cuadrúpedos grandes en general, ó à los que no tienen nombre propio, (V. núm. 124); así también *tochtli*, además de su significación concreta de "conejo," tiene la de cuadrúpedo pequeño, y se aplica con algunos calificativos à diversos animales de distinta especie; así se dice: *ayotochtli*, armadillo; *cuauhtochtli*, *ocotochtli*, ardilla, etc.

129.—**Ardilla.** *Cuauhtochtli. Ocotochtli. Techalotl. Mototli.*—*Cuauhtochtli* se compone de *cuahuitl*, árbol, y de *tochtli*, conejo, (V. núm. 128): *conejo de árbol*, aludiendo á que las ardillas andan en las ramas de los árboles; pero como hay algunas que sólo andan entre las cercas de piedra, el nombre no es genérico, sino que sólo comprende à las primeras.

Ocotochtli se compone de *ocotl*, árbol del *ocote*, y de *tochtli*, conejo: "conejo que anda en los ocotes." Aunque los indios le dan este nombre á las ardillas voladoras, el naturalista Hernandez lo aplica exclusivamente á la "marta."

Techalotl y *molotli*, cuyas etimologías son desconocidas, son nombres de cierta especie de ardillas, y no del género.

130.—**Tortuga.** *Ayotl.*—Se deriva de *atl*, agua, y significa "acuático," lo perteneciente al agua. (V. núm. 49).

131.—**Lagartija.** *Cuetzpalin.*—Forma sustantiva de *cuetzpal*, glotón, voráz. Conocida es la voracidad de las lagartijas para comer insectos.

Se le da también el nombre de *topitl*, cuya etimología me es desconocida.

132.—**Caballo.** Cuando los indios conocieron el caballo lo llamaron *caxtillan mazatl*, "bestia de Castilla;" (V. núm. 124) y cuando oyeron su nombre español, lo adaptaron á su idioma diciendo *cahuallo*, y formaron varias palabras compuestas, como *cahuallo calli*,

caballeriza; *cahuallo mecatl*, cabestro; *cahuallo pati*, albeitar.

133.—**Mosca.** *Zayolin.*

134.—**Mosquito.** *Moyotl.*

135.—**Sapo.** *Tamazolin.*

136.—**Culebra.** *Coatl ó Cohuatl.*

137.—**Serpiente.** *Coatl ó Cohuatl.*

138.—**Culebra de cascabel.** *Cuechcoatl. Zolcoatl.*—El primer vobablo se compone de *cuechtli*, caracol largo, y de *coatl*, culebra. El cascabel de las víboras por su figura y por su dureza afecta la forma de un caracol largo.

Zolcoatl se compone de *zoltic*, viejo, y de *coatl*, culebra. Se cree que las víboras crian el cascabel en la cola á medida que envejecen, y que cada año lo aumentan con un nuevo anillo.

139.—**Alacran.** *Colotl.*—Se deriva de *coloa*, torcerse, encorvarse.—*Colotl* es, pues, el que se tuerce, el que está torcido; aludiendo á que siempre tiene la cola torcida y á que la tuerce más para hincarla cuando hiere con ella.

140.—**Ave.** *Tototl. Patlantinemi.*—*Tototl* equivale á pájaro.—*Patlantinemi* equivale à volàtil; se compone de *patlani*, volar, y de *nemi*, vivir: "que vive volando."

141.—**Huevo.** *Tototetl.*—Se compone de *tototl*, pájaro, y de *tetl*, piedra; y en sentido figurado, cosa redondeada y dura. (V. núm. 110).

142.—**Plumas.** *Ihuitl ó Yuitl ó Yuiyotl. Totoacatl.*—*Ihuitl ó yuitl* es propiamente pluma.—*Yuiyotl* es plumaje. (V. núm. 49).—*Totoacatl* se compone de *tototl*, ave, y de *acatl*, caña, cañuto, y por extensión, plumas, por el cañón que las une à la piel de las aves.

143.—**Alas.** *Aaztli. Atlapalli. Amatlapalli.*—*Aaztli*, que se combina con *atlapalli* y forma las palabras *azcatlapalli* y *aztlacapalli*, (ala de ave) no tiene etimología conocida.—*Atlapalli* significa "hoja," (V. núm. 104) y por extensión toma la significación translaticia de "ala."—*Amatlapalli* se compone de *amatl*, papel, y de *atlapalli*, hoja, y por extensión significa "ala."

144.—**Ganzo.** *Atlalalacatl.*—Se compone de *atl*, agua, y de *tlalalacatl*, ansar: "ansar del agua." *Tlalalacatl* es una onomatopeya del grasnido de los ganzos.

145.—**Pato.** *Canahutli.*—Creo que es forma sustantiva de *canahuac*, cosa ligera; aludiendo á que los patos, (tipo de aves acuáticas) se sostienen fácilmente en la superficie del agua.

146.—**Zopilote.**—Es un mexicanismo de *Tzopilotl*, que equivale á aura.—La etimología es muy incierta.

147.—**Cuervo.** *Cacalotl.*—Se deriva de *cacalli* que también significa "cuervo," y que es reduplicativo de *calli*, que significa "casa," "caja," "arca," "tenacillas" y "cuervo."—De *cacalotl* se ha formado el mexicanismo *cacalote*.

148.—**Guajolote.**—Este vocablo es un mexicanismo de *huexolotl*, que corresponde á "pavo" en español.

Cuando los indios conocieron al "gallo" le llamaron *caxtillan huexolotl*.

La etimología que algunos atribuyen à *huexolotl* me parece más ingeniosa que verdadera, y aplazo su discusión para el ensayo que publicaré con el nombre de "Diccionario de Mexicanismos."

149.—**Paloma.** *Huilotl.*—Es forma sustantiva derivada de *huiloa*, impersonal del verbo *yauh*, ir, y significa

"todos van." *Huilotl*, "la que va con todos," aludiendo á que las palomas siempre andan, van y vienen juntas, en parvada.

150.—**Pez.** *Michin. Atlan nemini. Atlan chane.*—Creo que *michin* es forma sustantiva de *michicqui*, adjetivo que significa "el que se interpone, el que se desliza, el que se introduce ligeramente." Los peces cuando nadan, se introducen ligeramente entre los de su epecie, y se deslizan, y se interponen, y se mueven juntàndose entre sí.

Atlan nemini significa "que vive en el agua;" *atlan* se compone de *atl*, agua, y *tlan*, en; *nemini* se deriva de *nemi*, vivir.

Atlan chane significa literalmente "que tiene su casa ó morada en el agua," "habitante del agua;" *chane* se compone de *chantli*, casa, (V. núm. 51) y de *e* que denota posesión, tenencia.

Michin se concreta al pez propiamente hablando, y los dos otros vocablos se refieren à todos los animales acuáticos.

151.—**Bobo.** (Pez). *Xolopimichin.*—Se compone de *xolopitli*, bobo, sote, idiota, y de *michin*, pez.

152.—**Bagre.** *Tlacamichin.*—Se compone de *tlacatl*, hombre, y de *michin*, pez: "peje-hombre."

153.—**Anguila.** *Coamichin.*—Se compone de *coatl*, culebra, y de *michin*, pez: "peje-culebra."

154.—**Nombre.** *Tocaitl.*—Este vocablo no sólo significa el nombre de las personas ó cosas, sino también "reputación, honra, fama, renombre." Nombre de persona, en general, es *tetoca*. (V. núms. 9 y 19).

De *tocaitl* se ha formado el mexicanismo *tocayo*, que significa "persona cuyo nombre es igual al de otra."—Los etimologistas españoles, inclusos los Académicos, ignorando que *tocayo* proviene del *nahuatl*, han disparatado grandemente al dar su etimología; no falta quien diga, como Monlau, que viene de *tocar*.

155.—**Blanco.** *Iztac. Teztic.*—*Iztac* se deriva de *iztatl*, sal. (V. núm. 69). —*Teztic* se derívа de *textli*, harina.—La diferencia de blancura que hay entre estas sustancias, señala el diferente uso de los dos adjetivos, porque la sal es más blanca que la harina.

Iztac équivale á "color de sal," *teztic*, á "color de harina." Nada más natural que denotar los colores con los nombres de las cosas. Nosotros decimos en castellano "café, plomo, chocolate, rosa" á los colores de estos cuerpos cuando los encontramos en otras sustancias, y aun hemos formado adjetivos especiales, como "nevado," color de nieve; "encarnado," color de carne; "trigueño," color de trigo; "moreno," color de moro: "naranjado," color de naranja. Si se investiga el orígen de las palabras castellanas que hoy sólo denotan colores, se encontrará que primitivamente han significado otra cosa; así por ejemplo "amarillo" está tomado del griego *marilé* que significa "ascua no muy encendida," y cuyo vocablo se deriva del copto *mueré*, "color de sol," ó según la Academia, del árabe *anbare*, "color de ambar." Siguiendo, pues, este procedimiento de derivación, común para todos los idiomas primitivos, el mexicano formó *iztac*, color de sal, y *teztic*, color de harina.

156.—**Negro.** *Tliltic. Capvtztic. Yapaltic.*—El color negro considerado en sí mismo y sin relación á las cosas, es sustantivo, y el vocablo que lo expresa es *tlilli*. Considerado el mismo color con relación á las cosas, esto es, como cali-

dad, es adjetivo, y se emplea para significarlo la palabra *tliltic*. Al negro de las teas, ó sea el que produce el "humo de ocote," se le llama *tlilli ocotl;* al fierro ó metal negro, *tliltic tepuztli.*—En cuanto á la formación de estos dos vocablos, no me atrevo á refutar la opinión de Rèmi Simèon, quien deriva *tliltic* de *tlilli*, por la mediación del verbo *tliltia*, porque aun cuando hay razones para creer lo contrario, no bastan para fijar y resolver la cuestión.

Caputztic, según R. Simèon, se deriva de *caputzahui*, ennegrecerse. No juzgo exacta esta aserción; porque es lo mismo que decir que en castellano, *negro* se deriva de *ennegrecer; blanco*, de *blanquear; azul*, de *azulear*, y *amarillo*, de *amarillear;* siendo así, que sucede lo contrario; los verbos se derivan de los adjetivos, esto es, la acción de colorear se deriva del color, y no éste de aquella. Los participios de tales verbos, que toman la forma de adjetivos, sí se derivan del verbo; así *blanqueado*, *ennegrecido*, *azuleado*, *encarnado*, se derivan de *blanquear*, *ennegrecer*, *azulear* y *encarnar*, aunque este último verbo no se forma del nombre de un color, sino del sustantivo carne. Siguiendo este órden de ideas, *caputztic* es el vocablo primitivo, y de él se deriva *caputzahui*, ennegrecer, y de este verbo se deriva á su vez *caputzauqui*, ennegrecido. En cuanto al orígen de *caputztic*, me es desconocido.

Yapaltic tiene también, como *tliltic*, su forma sustantiva *yapalli*, y puede decirse de estos vocablos lo que queda dicho de *tliltic* y de *tlilli* en el pàrrafo primero de este artículo.—*Yapalli* se compone de *yauitl*, maíz prieto ó negro, y de *palli* color ó tintura negros; significa, pues, "negro como el maíz prieto," Pudiera objetarse en contra de esta etimología la estructura del vocablo, pues según las reglas de composición (V. número 19), debería tener la forma *yauhpalli;* pero acaso no la toma para evitar las anfibologías que resultarían con los vocablos en que entran en composición *yauh*, (ir) ó *yauhtli*, (cierta yerba). *Yapalli*, ó como adjetivo verbal, *yapaltic*, significa el negro obscuro, como el de las equimosis ó cardenales, y equivale á nuestra palabra "prieto."

157.—**Colorado.** *Chichiltic. Tlatlauhqui.* El primer vocablo se deriva, según creo, de *chilli*, pimiento, *(chile)*, duplicada la primera sílaba para darle mayor fuerza á la expresión. Si los nahoas llamaron al "blanco" color de sal, color de harina; al "negro," color de maíz prieto; ¿por qué al "rojo" ó "colorado" no lo habían de llamar *color de chilli?* (V. núms. 155 y 156).

Tlatlauhqui es un adjetivo verbal que propiamente significa, "enrojecido", y y no "rojo." Se deriva de *tlatlahuia*, frecuentativo de *tlahuia*, iluminar, dar claridad; enrojecerse, ruborizarse; cuyo verbo se deriva de *tlahuitl*, ocre rojo. Como Rèmi Siméon deriva este vocablo del verbo *tlahuia*, refiero al lector, para no incurrir en repeticiones, á lo que he dicho en el número 155.

158.—**Azul celeste.** El color azul, en general, es *texutli* y *matlaltic*. El azul celeste es *xoxouqui.*

Texutli ó *texotli* no tiene etimología conocida.

Matlaltic expresa el azul muy fino, y significa también "verde oscuro." No creo, como dice Rèmi Simèon, que se derive de *matlalin*, sino que este vocablo es la forma sustantiva de aquél (V. núm. 156).

Xoxouhqui significa propiamente "verdoso," y se deriva de *xoxohuia*, ponerse verde por enfermedad; derivado de *xoxoctic*, verde como la fruta no sazonada; derivado de *xocotl*, fruta. No se explica uno por qué los nahoas confundían el color verde con el azul, distinguiéndolos apenas por una ligera gradación de tonos. No parece, sino que confundían el azul del cielo con el verde de la fruta no sazonada, por un fenómeno de daltonismo.

159.—**Amarillo.** *Cuztic. Cozauhqui.*—*Cuztic ó coztic*, cuya etimología es desconocida, es el vocablo primitivo de donde se deriva *cozahuia*, ponerse amarillo, dorarse como las mieses, y de este verbo se deriva *cozauhqui*, amarilleado. (V. núm. 156).

160.—**Verde.** *Xoxoctic. Quilpaltic. Matlaltic.*—Respecto de la primera y última palabras, véase el núm. 158.—*Quilpactic* es la forma adjetiva de *quilpalli*, que se compone de *quilitl*, yerba, planta, y de *palli*, color, tintura; derivado de *pa*, teñir. Significa, pues, el vocablo, "color de yerba." (V. número 106).

161.—**Grande.** Refiriéndose al tamaño ó magnitud de las cosas, "grande" es *huey*, como *huey calli*, casa grande. En el sentido de "mucho," "abundante," es *ixachi*, como *ixachi tlacualli*, comida abundante ó muchos manjares. Grande de cuerpo es *cuauhtic*, derivado de *cuahuitl*, árbol: "alto como árbol." Algunos creen que se deriva de *cuauhtli*, águila: "alto como el vuelo del águila;" sería una metáfora hiperbólica, impropia del lenguaje ordinario. Grande de edad es *yehuecahua*, cosa antigua, vieja.

162.—**Pequeño.** *Amo huey. Tepito. Tepiton.*—Cuando en el idioma mexicano no hay una palabra que por sí sola exprese lo contrario de lo que significa otra, se emplea ésta, precedida del adverbio de negación *amo*, no; así se dice: *amo huey*, no grande, ó pequeño; *amo cualli*, no bueno, ó malo.—*Tepito* significa pequeño ó poco.—*Tepiton* es la forma adverbial que se usa también como adjetivo.

163.—**Fuerte.** *Chicactic. Huapactic. Tlapaltic.*—Estos tres vocablos significan "maduro, duro, firme, sólido," cuyas cualidades constituyen la fuerza, y por eso significan "fuerte."

Chicactic, cuya etimología me es desconocida, [pues no creo como Rèmi Simèon, que se derive de *chicahua*, tomar fuerzas, hacerse viejo, sino que creo que el verbo se deriva del adjetivo, (V. número 155)] significa fuerte, firme, sólido, viejo.

Huapactic es la forma adjetiva de *huapalli ó huapalitl*, tabla, plancha de madera; emblema de la dureza, de la solidez, y por ende de la fuerza.

Tlapaltic se deriva de *tlapalli*, color. Acaso el sentido etimológico sea que las personas fuertes, robustas, etc., tienen buen color ó tienen la plenitud de él, á diferencia de los enfermos, de los débiles y de los demacrados, que son pálidos ó descoloridos; y confirma esta opinión, el que à los jóvenes púberos, á los jornaleros y á los hombres robustos se les llama *tlapalihui*, cuyo vocablo se deriva de *tlapalli*.

164.—**Viejo.** Con relación á las personas, por su edad, y particularmente á los hombres, se dice *huehue*. Con relacion à las cosas, se dice *zoltic*, cuya forma sustantiva es *zolli*, y significa usado, gastado, marchito, viejo. Con relación á la antigüedad de las personas, de las cosas y de los sucesos, se dice

huehuecauh, que se compone de *huehue*, viejo, y de *cahuitl*, tiempo.

165.—**Joven.** Si se trata de varón, es *telpochtli* ó *telpocatl;* si se trata de mujer, es *ichpochtli* ó *ichpocatl.*—La etimología de los dos vocablos es muy incierta. Rèmi Simèon apenas apunta la del último. (V. núm. 14).

166.—**Bueno.** *Cualli. Yectli.*-*Cualli* se deriva de *cua*, comer. La comida, entre los pueblos primitivos, se ha reputado como lo mejor, lo bueno por excelencia de la vida material.

Yectli significa "bueno," pero en sentivo moral, equivaliendo à justo, virtuoso, puro, etc.

167.—**Malo.** *Acualli. Ayectli.*—Se ha dicho en el núm 162, que cuando en el idioma mexicano no hay una palabra que por sí sola exprese lo contrario de lo que significa otra, se emplea ésta, precedida del adverbio *amo*, como *huey*, grande, *amo huey*, pequeño ó no grande. A veces el adverbio *amo* se incorpora con la palabra, y entonces pierde la sílaba *mo*, v. g. *acualli* (por *amo-cualli*) malo ó no bueno; *ayectli*, (por *amo-yectli*) in-justo, ó no-justo.—Algunos filólogos entusiastas han querido ver en este apócope de *amo* la *a* privativa de los griegos. Me parece más acertado decir que, ideológicamente, equivale al *in* que hemos tomado de los latinos para suplir la falta de palabras que expresen relaciones contrarias; como *fiel*, *in-fiel; apto*, *inepto*, etc.

168.—**Muerto.** *Micqui. Micquetl.*—*Micqui* se deriva de *miqui*, morir.—*Micquetl* se compone de *micqui*, muerto, y de *etl*, forma sustantiva de *etic*, cosa pesada; significa, pues, "muerto pesado," esto es, "cadáver."

169.—**Vivo.** *Yoli.*—Se deriva de *yoli-ni*, vivir, nacer. Se dice también *yoli nemini*, expresión pleonástica que significa "viviente vivo."

170.—**Frio.**—*Itztic. Cecec.*—*Itztic* se deriva de *itztli*, obsidiana, navaja, y en general, es ideológico de "cosa cortante." Al frio intenso, como el que se siente en las neveras y en las altas latitudes, que parece que corta la cara, lo han de haber llamado los nahoas *itztic*, cortante. Nosotros decimos también "aire frio *cortante*."

Cecec se deriva de *cetl*, hielo.

171.—**Caliente.** *Totonqui.*—Se deriva de *totonia*, calentar, derivado de *tonalli*, calor del sol.

172.—**Yo.** *Ne. Nehua. Nehuatl. Ni.*—*Ne* y *nehua* son apócope de *nehuatl. Ne* sólo se usa precediendo á un verbo ó á un nombre. *Nehua* es muy poco usado. (Lo dicho sobre apócope y uso de este pronombre en sus diferentes formas es aplicable à los demás pronombres personales de que se habla en los dos números siguientes).

Ni, se usa incorporado à los verbos en la primera persona del singular de todos los tiempos; ejemp. *nicochi (ni-cochi)* yo duermo.

173.—**Tú.** *Te. Tehua. Tehuatl. Ti.* (V. núm. 172).—*Ti* se usa incorporado á los verbos en la segunda persona del singular; ejem. *ticochi (ti-cochi)* tú duermes.

174.—**El ó Aquel.** *Ye. Yehua. Yehuatl.* (V. núm. 172).—No hay pronombre especial que se incorpore á los verbos en la tercera persona del singular.

175.—**Nosotros.** *Tehuan. Tehuantin. Ti.*—*Tehuan* es apócope de *tehuantin*. El plural de *ne* ó *nehuatl*, yo, debería ser *nehuan* ó *nehuantin*, pero esta pelabra, en su forma de *nehuan*, sólo significa "los dos juntos" ó "ambos"

Ti se usa incorporado à los verbos en la primera persona de plural de todos los tiempos; ejemp. *ticochih, (ti–cochih)* nosotros dormimos.

176.—**Vosotros.** *Amehuan. Amehuantin. An.—Amehuan* es apócope de *amehuantin.*

An se usa incorporado á los verbos en la segunda persona de plural; ejemp. *ancochi, (an–cochi)* vosotros dormís.

177.—**Ellos ó aquellos.** *Yehuan. Yehuantin.—Yehuan* es apócope de *yehuantin.*

No hay pronombre que se incorpore á los verbos en la tercera persona de plural.

178.—**Este ó esto.**—El pronombre *yehuatl* ó su apócope *ye,* seguidos de *y* significan "este" ó "esto," y seguidos de *o* significan "ese" ó "eso:" *ye y,* ó *yehuatl y,* este, esto; *ye o,* ó *yehuatl o,* ese, eso.

179.—**Todo. Todos.** *Mochi. Mochin. Mochintin.—Mochi* ó *muchi* es el singular; *mochin* ó *mochintin,* que también se pronuncia *muchin* ó *muchintin,* es el plural.

180.-**Mucho. Muchos.** *Miec. Miectin. Micquintin. Micquin.—Miec* es el singular; *miectin* y *micquintin* son formas del plural; *micquin* es apócope de la última forma.

181.—**Quien.** Sin interrogacion es *ac,* ó *qui,* ó *quin.* ¿Quien? interrogativo es *¿ac?* ó *¿aqui?* ó *¿aquin?—Aqui* y *aquin* precedidos de *in* son relativos; *in aqui,* el que ó la que; *in aquin,* el que ó la que. El plural de todas estas formas es *aquique.*

182.—**Lejos.** *Huecȧ.*

183.—**Cerca.** *Amo hueca,* (V. número 167) no lejos.

Se emplean también las posposiciones ó partículas sufijas *tech, tlan, tloc* y *nahuac. Tech* y *tloc* sólo se unen á los pronombres posesivos; v. g. *notech,* conmigo ó cerca de mí; *itech,* cerca de él; *motloc,* cerca de tí; *tetloc,* cerca de alguno. *Nahuac* y *tlan* se unen á los sustantivos; v. g. *Coatlan,* cerca de las culebras; *Cuauhnahuac,* cerca del bosque.

184.—**Aquí.** *Nica* ó *nican. Iz* ó *ici.*

185.—**Allá.**—*Ompa.*

186.—**Hoy.** *Axcan.*

187.—**Ayer.** *Yalhua.*

188.-**Mañana**. (adv.) *Moztla. Iciuh.*

189.—**Sí.** *Quema. Quemaca. Iye.*—En sentido reverencial ó afectuoso se dice, *quemacatzin, iyetzin.*

Las mujeres emplean también los adverbios *xizo, xizotzi.*

190.—**No.** *Amo.*—En sentido reverencial ó afectuoso se dice *amotzin.* (V. núm. 167).

191.—**Uno.** *Ce.* Cuando entra en composición por incorporación se convierte en *cen,* por regla general; pero si va seguido de vocal ó de *m* ó de *p,* se muda en *cem,* por eufonía; v. g. *cenyoalli,* una noche; *cemilhuitl,* un dia; *cemmatl,* una braza; *cempoalli,* una cuenta ó veinte.

Los numerales en el idioma nahuatl no siempre se usan por sí solos, ó en su simple expresión, para contar ó determinar cantidades, sino que algunas veces se les añaden diversos sufijos, según es la naturaleza ó la forma de los objetos que se cuentan.

I. Se usan solos ó en su simple expresión cuando se cuentan personas, animales, cosas planas, delgadas, pulidas, y otras muchas que sólo el uso puede dar á conocer. A este propósito dice el graciosísimo P. Molina: "Para contar

cosas animadas, maderos, mantas, chili, papel, esteras, tablas, tortillas, sogas ó cordeles, hilo, pieles, canoas, barcas ó navíos, cielos, cuchillos, candelas ó cosas semejantes, dicen en esta manera," y expone los adjetivos numerales sencillos.

II. Cuando se cuentan objetos redondos, pulidos como las piedras, los huevos, los frutos, etc., se añade como sufijo *tetl*, piedra; v. g. *centetl tototetl*, un huevo; *centetl tzapotl*, un zapote. Molina dice: "Para contar gallinas, huevos, cacao, tunas, tamales, panes de Castilla, cerezas, vasijas, asentadores, frutas, frijoles, calabazas, nabos, jícamas, melones, libros, ó cosas redondas y rollizas dicen en la manera siguiente: uno ó una *centetl*...... etc."

III. Cuando se cuentan objetos pares, ó cosas semejantes ó diferentes, se añade como sufijo *tlamantli*, par, cosa diferente ó semejante; v. g. *centlamantli cactli*, un par de zapatos; *centlamantli tlatlatolli*, un discurso. Molina dice: "Para contar plátanos, sermones, pares de zapatos, ó cacles, papel, platos, escudillas, trojes, ó cielos; y esto se entiende cuando está una cosa sobre otra doblada, ó cuando una cosa es diversa ó diferente de otra, dicen en la manera siguiente: Uno ó una, *centlamantli*..... etc."

IV. Cuando se cuentan mazorcas de maíz ó de cacao, racimos, árboles, troncos, pilares, y en general cosas cilíndricas, se añade el sufijo *olotl*, corazón ó espiga desgranada de la mazorca de maíz, (olote). Molina dice: "Para contar mazorcas de maíz, ó mazorcas ó piñas de cacao, y unas flores que se llaman *yeloxuchil*, y pilares de piedra, plátanos, y cierto pan de semillas, como bollos que llaman *tzoualli*. Y otros de maíz largos como cañutos, que llaman *tlaxcalmimilli*. Dizen en manera siguiente: Uno ò una, *cemolotl*...... etc."—Debe advertirse que este modo de contar se emplea del 1 al 19, pues del 20 al 39 se dice *tlamic* en lugar de *cempoalli*, veinte, y del 40 en adelante se usa la numeración ordinaria.

V. Cuando se cuentan objetos ò personas colocados en línea, hilera ò fila, como paredes, surcos de sementera, renglones, filas de soldados, etc., se usa el sufijo *pantli*, hilera, línea, etc.—Molina dice: "Para contar renglones, ó camellos de surcos, paredes, rengleras de personas, ó otras cosas puestas por orden á la larga, dizen en la manera siguiente: Uno ò una *cempantli*.... etc."

VI. Me abstengo de dar la etimología de *ce*, uno, y de los demàs adjetivos numerales simples puestos en los números siguientes, porque aunque me limitara à extractar la doctrina del Sr. Alfredo Chavero sobre este punto, tendría que hacer una larga exposición, agena de este vocabulario. Bastaráme decir que los AA. de historia antigua de México, desde Gama hasta Orozco y Berra, han declarado que los numerales del 1 al 5 no tienen etimología conocida; y que sólo nuestro sàbio Alfredo Chavero, inspirándose en una nota marginal del sapientísimo D. Fernando Ramírez, ha acertado à demostrar, con gran copia de doctrina y profunda crítica, las etimologías de dichos numerales, y ha averiguado el sistema de numeración de los nahoas. El curioso lector puede consultar sobre tan importante materia lo que ha escrito el Sr. Chavero en la obra monumental *México á través de los siglos, tomo I págs. 131 á 137.*

192.—**Dos.** *Ome. Ontetl. Ontlamantli. Omolotl. Ompantli.* (V. núm. 191).

193.—**Tres.** *Ei* ò *Yei. Yetetl. Etlamantli* ò *Yetlamantli. Yeolotl. Epantli* ò *Yepantli.* (V. núm. 191).

194.—**Cuatro.** *Nahui. Nauhtetl. Nauhtlamantli. Naulotl,* (por *nauholotl*). *Nauhpantli.* (V. núms. 19-IV y 191).

195.—**Cinco.** *Macuilli. Macuiltetl. Macuillamantli. Macuilolotl. Macuilpantli.* (V. núms. 19-IV y 191).

196.—**Seis.** *Chicuace. (Chico ce). Chicuacentetl. Chicuacentlamantli. Chicuacemolotl. Chicuacempantli.* (V. números 19 y 191).

197.—**Siete.** *Chicome. (chico-ome). Chicontetl. Chicontlamantli. Chicomolotl. Chicompantli.* (V. núm. 191).

198.—**Ocho.** *Chicuei. (chico-ei). Chicuetetl. Chicuetlamantli. Chicueolotl. Chicuepantli.* (V. núm. 191).

199.—**Nueve.** *Chiconahui. (chico-nahui). Chiconauhtetl. Chiconauhmantli. Chiconauhlotl. Chiconauhpantli.* (V. núm. 191).

200.—**Diez.** *Matlactli. (maitl-tlactli). Matlactetl. Matlacolotl. Matlactlamantli. Matlacpantli.* (V. números 19-IV y 191).

201.—**Once.** *Matlactlionce. (matlactli-on-ce:* lit. diez y uno). *Matlactetlonce. Matlactlamantlionce. Matlacolotl once. Matlacpantli once.*—La partícula *on* la toman unos por la conjuncion *y*, y otros por partícula expletiva. (V. número 191).

202.—**Doce.** *Matlactliomome. (matlactli-on-ome:* lit. diez y dos). *Matlactetl omome. Matlacolotl omome. Matlactlamanti omome. Matlacpantli omome.* (V. núm. 191).—Se agregan *omey* y *onnahui* y se forman 13 y 14.

203.—**Quince.** *Caxtoli. Caxtoltetl. Caxtollamantli. Caxtololotl. Caxtolpantli.* (V. núm. 191).—Se añaden *once, omome, omey* y *onnahui*, y se forman 16, 17, 18 y 19.

204.—**Veinte.** *Cempoalli* ó *Cempohualli. (ce,* una, y *poalli*, cuenta: *una cuenta). Cempoaltetl. Cempoallamantli. Tlamic.* (en lugar de *cempoalolotl). Cempoalpantli.* (V. núm. 191).—A los vocablos anteriores se unen *once, omone, omey, onnahui, ommacuilli, onchicuace, onchicome, onchicuey,* y *onchiconahui*, y se tienen los numerales del 21 al 29.

Así como nosotros reputamos al 10 una unidad superior que llamamos "decena," del mismo modo consideraron los nahoas al 20, "veintena;" y así como nosotros formamos números superiores múltiplos del 10, así ellos los formaron múltiplos del 20, como se verá en los artículos subsecuentes.

Considerado el 20 como unidad, se cuenta en el idioma nahuatl por veintenas hasta cuatrocientos, y entonces el vocablo *poalli* que se emplea en *cempoalli*, como número abstracto, se convierte en una de las desinencias siguientes: *tecpantli, ipilli* y *quimilli.*

Tecpantli se usa para contar personas; y así se dice: "veinte ó una veintena," (de personas) *centecpantli.* Se usa tambien en plural *centecpantin.*

Tecpantli se deriva de *tecpana*, poner en orden.

Ipilli se usa para contar lienzos, esteras, pieles, tortillas, papel, y en general, cosas delgadas, planas y que se pueden poner unas sobre otras; y así se dice: "veinte ó una veintena de tortillas," *cemipilli tlaxcalli.*—*Ipilli* no tiene etimología conocida.

Quimilli se usa para contar mantas, frazadas, piezas de ropa, y en general

aquello de que se hace un paquete, lío ó fardo; y así se dice: *cenquimilli, onquimilli, macuilquimilli*, veinte, cuarenta, cien líos ó fardos.—*Quimilli* significa "lío," "paquete," etc.

A propósito de estas veintenas, dice el P. Molina: "...... Se debe notar que el número de veinte, con los demàs números mayores hasta cuatrocientos, se varían y mudan algunas veces, según la diversidad de las cosas: porque cuando cuentan personas, en lugar de *cempoualli*, dizen *centecpantli*, veinte; *ontecpantli*, cuarenta; *etecpantli*, sesenta; &c. Si cuentan mantas, papel, tortillas ó pellejos, dizen: *Cemipilli*, veinte; *omipilli*, cuarenta; *yeipilli*, sesenta, &c. Y si cuentan mantas solamente, dizen: *Cenquimilli*, veinte; *onquimilli*, cuarenta; *yequimilli*, sesenta, &c."

205.—**Treinta.** *Cempoalli on matlactli*, (veinte y diez). *Cempoaltetl on matlactli. Cempoallamantli on matlactli. Tlamic on matlacti. Cempoalpantli on matlactli.* (V. núm. 191). A los vocablos anteriores se unen *once, omome, omey* y *onnahui*, y se forman los números del 31 al 34. Uniendo en lugar de *onmatlactli, oncaxtolli*, se forma 35, (veinte y quince) y agregando *oncaxtolli once, oncaxtolli omome, oncaxtolli omey, oncaxtolli onnahui*, se forman del 36 al 39 (20 y 15 y 1; 20 y 15 y 2; 20 y 15 y 3; 20 y 15 y 4).

206.—**Cuarenta.** *Ompoalli.* (dos veintes). *Ompoaltetl. Ompoallamantli. Ompoalpantli.* (V. núms. 191, 204 y 205).

207.—**Cincuenta.** *Ompoalli on matlactli.* (dos veintes y diez). *Ompoaltetl on matlactli. Ompoallamantli on matlactli. Ompoalpantli on matlactli.* (V. núms. 191, 204 y 205).

208.—**Sesenta.** *Yepoalli.* (tres veintes). *Yepoaltetl. Yepoallamantli. Yepoalpantli.* (V. núms. 191, 204 y 205).

209.—**Setenta.** *Yepoalli on matlactli.* (tres veintes y diez). *Yepoaltetl on matlactli. Yepoallamantli on matlactli. Yepoalpantli on matlactli.* (V. núms. 191, 204 y 205).

210.—**Ochenta.** *Nauhpoalli.* (cuatro veintes). *Nauhpoaltetl. Nauhpoallamantli. Nauhpoalpantli.* (V. núms. 191, 204 y 205).

211.—**Noventa.** *Nauhpoalli on matlactli.* (cuatro veintes y diez). *Nauhpoaltetl on matlactli. Náuhpoallamantli on matláctli. Nauhpoalpantli on matlactli.* (V. núms. 191, 204 y 205).

212.—**Cien.** *Macuilpoalli.* (cinco veintes). *Macuilpoaltetl. Macuilpoallamantli. Macuilpoalpantli.* (V. núms. 191, 204 y 205).

Entre nosotros el "cien" es una unidad superior ó sea la "centena," que es el cuadrado de 10 ó sea de la segunda unidad, que es la "decena." Como entre los nahoas, según se ha visto, (núm. 191) la segunda unidad es el "veinte," ó sea la veintena, la tercera unidad se forma elevando al cuadrado la segunda ó sea el "veinte," de suerte que es "cuatrocientos," *centzontli*. Del mismo modo que nosotros contamos diez decenas para llegar á "cien," así los mexica cuentan veinte veintenas para llegar á "cuatrocientos" ó sea su tercera unidad; y así dicen: *chicuacempoalli* (6 × 20 = 120), *chicompoalli* (7 × 20 = 140), *chicuepoalli* (8 × 20 = 160), *chiconauhpoalli* (9 × 20 = 180), *matlacpoalli* (10 × 20 = 200), *matlactli oncempoalli* [11 × 20 = 220]. *caxtolpoalli* (15 × 20 = 300), *caxtolli onnauhpoalli*, (19 × 20 = 380).

213.—**Cuatrocientos.** *Centzontli* ó *centzuntli. (ce tzontli:* un mechón de cabellos ó manojo de yerba; y en sentido figurado, 400). (V. núm. 212).

Después de cuatrocientos se antepone á los demás números la partícula *ipan* en lugar de *on;* y así se dice, *centzontli ipanchicuacempoalli*, quinientos veinte. (400 + 6 × 20 = 500: ó sea, un cuatrocientos más seis veintes).

214.—**Mil.** *Ontzontli ipammatlacpoalli.* (dos cuatrocientos màs diez veintes). Se vé, pues, que "mil," nuestra cuarta unidad, ó sea el "millar," está comprendida en la aritmética nahuatl entre la tercera y la cuarta unidades, pues ésta se forma de 400 × 20, ó sea 8000. En cuanto á la formación, el orden es el mismo, pues 8000, cuarta unidad de los méxica, es el cubo de 20, segunda unidad; y 1000, cuarta unidad europea, es el cubo de 10, segunda unidad.

215.—**Ocho mil.** *Cenxiquipilli. (ce xiquipilli:* una bolsa ó talega, y figuradamente, 8000). Esta es la cuarta y última unidad de los méxica; pues aun cuando multiplicada por veinte nos daría ciento sesenta mil, (8000 × 20 = 160,000), no tiene nombre propio como las otras unidades *ce*, *cempoalli*, *centzontli* y *cenxiquipilli*, sino que se expresa diciendo, *cempoalxiquipilli.* (veinte ochomiles: 20 × 8000 = 160,000).

216.—**Comer.** *Tla–cua* ó *cua–nitla.*

Los verbos mexicanos no tienen presente de infinitivo, así es que no pueden expresarse en su sentido general ó indeterminado. Los conquistadores que se ocuparon en formar la gramática del idioma nahuatl, suplieron esta falta de infinitivo enunciando el verbo en la primera ó tercera persona del singular del modo indicativo, como si en castellano se expresara el verbo "comer," diciendo "como" ó "come."

Como los verbos mexicanos no tienen muchas inflexiones, sino que tienen una misma forma en las seis personas de algunos tiempos, es necesario, para evitar la confusión, anteponer los pronombres personales, del mismo modo que se hace en los idiomas francés, inglés y otros europeos; pero debe advertirse que estos pronombres no sólo se anteponen al verbo, sino que lo preceden incorporàndose á él, y además, los pronombres personales que hacen tales oficios no son los comunes, sino vocablos especiales, como se ha visto en los núms. 172 à 176.

Para ilustrar esta doctrina, y para que se entienda la enunciación de los verbos en los números subsecuentes, pongo à continuación el presente de indicativo del verbo *cochi*, dormir:

SINGULAR.

Nicochi, yo duermo.
Ticochi, tú duermes.
Cochi, él duerme.

PLURAL.

Ticochih, nosotros dormimos.
Ancochih, vosotros dormís.
Cochih, ellos duermen.

También debe saberse que los verbos activos, enunciados en sentido general, esto es, sin expresarse la causa ó persona que padece, como dicen los gramáticos, si el paciente tácito es persona, toman la partícula *te*, alguno; y si el paciente tácito es cosa, toman *tla*, algo; y si es una y otra, toma *tetla;* siendo de advertir que dichas partículas van entre el pronombre y el verbo; v. g, "yo curo" (á alguno) *nitepatia, (ni–te–patia);* "yo como" (algo), *nitlacua, (ni–tla–cua);*

"yo castigo," *nitetlatzacuiltia, (ni-te-tla-tzacuiltia);* el castigar supone dos complementos, una persona á quien se castiga, representada por *te*, y una culpa que se castiga, representada por *tla*, como si se dijera: "yo castigo á Pedro el pecado."

Los verbos neutros no toman estas partículas, así es que nunca pueden confundirse con los activos.

217.—**Beber.** *Atli.*—Se compone de *atl*, agua, y del verbo *i*, tragar: *tragar agua.* También se usa este último verbo en su forma activa *nitla-i*, "yo bebo." (V. núm. 216).

El Sr. Mendoza traduce "beber," *atliliztli*, bebida. Es verdad que el presente de infinitivo de los verbos se puede suplir con el sustantivo derivado de ellos que significa su acción; pero esto se hace en una frase ú oracion, y nunca para expresar sólo el verbo; pues ya se ha dicho en el número anterior que los verbos se expresan en mexicano en su sentido indeterminado ó sea infinitivo, con la primera ó tercera persona del singular del modo indicativo; y así se encuentran en todos los vocabularios del idioma.

218.—**Correr.** *Tlaloa. Totoca. Paina.* (V. núm. 216).

219.—**Bailar.** *Itotia. Macehua.* (V. núm. 216).

220.—**Cantar.** *Cuica.*—Cantar las aves, *tzatzi choca, tlatoa.* Cantar el gallo, *tzatzi.* Cantar tiple, *tlapitzahua.* Cantar las ranas, *cotaloa.* (V. núm. 216)

221.—**Dormir.** *Cochi. Cochuctzi.* (V. núm. 216).

222.—**Hablar.** *Tlatoa.* [V. número 216].

223.—**Ver.** *Tlachia.* [V. núm. 216].

224.—**Amar.** *Tlazotla. Nitla-tlazotla*, yo amo algo; *nite-tlazotla*, yo amo à alguno; *nino-tlazotla*, yo me amo. Los verbos reflexivos se expresan agregando á los pronombres *ni, ti, an* los pronombres *no, mo, to;* v. g. yo me amo, *nino-tlazotla;* tú te amas, *timo-tlazotla;* él se ama, *mo-tlazotla;* nosotros nos amamos, *timo-tlazotlah;* vosotros os amais, *ammo-tlazotlah;* [por *anmo-tlazotla*] ellos se aman, *mo-tlazotlah.* (V. número 216).

225.—**Matar.** *Mictia.*—Se deriva de *micqui*, muerto. *Nite-mictia*, yo mato (á alguno). (V. núm. 216).

226.—**Sentarse** *Tlalia.*—Tal vez se deriva de *tlalli*, tierra, suelo, por la costumbre primitiva de sentarse en el suelo ó la tierra.—*Nino-tlalia*, yo me siento. (V. núms. 216 y 224).

227.—**Estar en pié.** *Quetzticac.*—Se compone de *quetza*, poner derecho un madero ó cosa semejante, y figuradamente, pararse el que estaba sentado, y de *icac*, que por sí solo significa "estar de pié," pero que sólo se usa en el modo indicativo.—Se usa también el verbo *tzapinticac*, que se compone de *tzapinia*, picarse, y de *icac*, estar de pié. (V. núm. 216).

228.—**Pararse.** *Quetza.* (V. número 227).

229.—**Ir.** *Yauh.*

230.—**Venir.** *Huallauh. Huitz.*—*Huallauh* se compone de *hual*, hacia aquí, por aquí, y de *yauh*, ir: *ir hacia aquí.*—*Huitz* es defectivo, pues sólo tiene el presente y el pretérito perfecto de indicativo.

331.—**Andar.** *Nenemi.*—Tal vez sea frec. de *nemi*, vivir.

232.—**Trabajar.** *Tequipanoa.*—Se compone de *tequitl*, obra, faena, y de

panoa, forma verbal derivada de *pan*, sobre, encima, en: el que trabaja está haciendo una obra, está sobre ella.

233.—**Robar**. *Ichtequi*. (V. número 216).

234.—**Mentir**. *Iztlacati. Piqui. Xoxolhuia.*

235.—**Dar**. *Maca.—Nitetla-maca*, yo doy algo á alguno. (V. núm. 216).

236.—**Reír**. *Huetzca.*

237.—**Gritar**. *Tzatzi.*—Onomatopeya.

238.—**Bramar**. *Tecoyoa* ó *Tecoyohua.*

239.—**Ladrar**. *Huahualoa. Huahualtza. Nanalca.*—Los dos primeros vocablos son onomatopeya.

240.—**Cacarear**. *Tetlatoa. Tetzatzi. Tlatlazcatlatoa.—Tetlatoa* se compone de *te*, apócope de *tequi*, vocablo que significa "mucho," y que se incorpora á los verbos; y de *tlatoa*, cantar las aves: *tetlatoa*, "canta mucho."

Tetzatzi se compone de *te* ó *tequi* y de *tzatzi:* "grita ó canta mucho."

Tlatlazcatlatoa se compone de *tlatlazqui*, ponedera, que suelta el huevo, y de *tlatoa*, cantar las aves: "canta al poner."—*Tlatlazqui* se deriva de *tlatlaztli* cosa arrojada ó cosa que se le cae à alguno, lo cual sucede con los huevos al ponerlos las gallinas.

241.—**Tronar**. *Tlatlatzini. Tlacuacualaca.*—Estos vocablos son frecuentativos de *tlatzini*, sonar algo reventando, y de *cuacualaca*, hacer ruido lo que hierve, que es onamatopeya de los borbollones que hace un líquido hirviendo. (V. núm. 78).

242.—**Gotear**. *Chipini. Pipica.*—Ambos vocablos son onomatopeya, y de ellos son frecuentativos *Chichipini* y *chichipica*, que tienen la misma significación y ademàs la de "lloviznar."

243.—**Charlar**. *Tlatlatoa.* (V. número 240).—Es frecuentativo de *tlatoa*, hablar.

244.—**Lloviznar**. *Chichipini. Chichipica.* (V. núm. 242).

245.—**Gorjear**. *Icahuaca. Chachalaca. Chachachalaca.*—Onomatopeyas.

246.—**Voluntad**. *Tlanequia.*—Se compone de *tla*, algo, y de *nequia*, derivado de *nequi*, querer: "volición de algo."—Este vocablo como se refiere à una de las facultades del alma, *propias* del hombre, se usa siempre con los pronombres posesivos; así es que se dice: *notlanequia*, mi voluntad; *motlanequia*, tu voluntad; *itlanequia*, su voluntad, (de él); *totlanequia*, nuestra voluntad, ó la voluntad en general; *amotlanequia*, vuestra voluntad; *intlanequia*, su voluntad, (de ellos). (V. núm. 9).

247.—**Memoria**. *Tlalnamiquia.*—Se compone de *tla*, algo, y de *ilnamiqui*, acordarse, imaginarse algo. *Ilnamiqui* se compone de *iloa*, retornar, volver, y de *namiqui*, estar cerca. La memoria consiste en "volver á acercar" á nuestro espíritu actos pasados, lejanos.—Se usa siempre en composición este vocablo: *notlalnamiquia*, mi memoria; *totlalnamiquia*, nuestra memoria, memoria en general. (V. núm. 247).—Se usa también *tlalnamiquiliztli*, derivado de *tlalnamiqui.*

248.—**Pensamento**. *Neyolnono, tzaliztli.*—Se compone este vocablo de la partícula ó pronombre reflexivo *en-*

que equivale à *se*, que se incorpora á los sustantivos derivados de verbo reflexivo; de *yolnonotza*, consultar ó tratar algo consigo mismo: y de *liztli*, desinencia propia de los sustantivos verbales. *Yolnonotza* se compone de *yollotl*, corazón, interior del hombre, y de *nonotza*, consultar consigo mismo, frecuentativo de *notza*, llamar à alguno, hablar con otro. El que piensa parece que habla consigo mismo, que consulta à su corazón, á su interior: todas estas ideas expresaban los nahoas con el vocablo *neyolnonotzaliztli*, que por lo visto es màs metafísico que nuestro "pensamiento", derivado de "pensar," del latin *pendere*, pesar; como si se dijera que pesamos exactamente las ideas que ocurren.

249.—**Bondad.** *Cuallotl. Yecyotl.*—El primero se deriva de *cualli*, bueno; y el segundo, de *yectli*, bueno. (V. números 49 y 166). Se usa también *cualliztli* y *yectiliztli*.

250.—**Amor.** *Tlazotlaliztli.*—Se deriva de *tlazotla*, amar. (V. núm. 224).

251.—**Olvido.** *Atlalnamiquiliztli. Tlalcahualiztli.*—El primer vocablo se compone de *amo*, no, y de *tlalnamiquiliztli*, memoria: "falta de memoria." (V. núms. 167 y 247).—*Tlacáhualiztli.* se deriva de *tlalcahua*, supuesta forma verbal, que se compone de *tla*, algo, y de *ilcahua*, olvidar. *Ilcahua* se compone de *iloa*, retornar, volver, y de *cahua*, dejar, abandonar. Véase la etimología de *tlalnamiquia*, memoria, (núm. 247) y se advertirá la simetría ó correlación de aquel vocablo y del de este artículo.

252.—**Verdad.** *Neltiliztli. Neliliztli.*—*Neltiliztli* se deriva de *neltilia*, verificar, ejecutar una cosa, realizar; formado de *neltia* ó *nelti*, que tiene la misma significación, y se deriva de *nelli*, cierto, verdadero, cuya radical *nel* no tiene significación conocida.—*Neliliztli* se deriva de *nelli*.

253.—**Tiempo.** *Cahuitl.*—Tal vez se deriva de *cahua*, dejar, abandonar, apartarse, porque à medida que corre el tiempo se van dejando ó abandonando los sucesos pasados, se va uno apartando de ellos.

254.—**Razón.** *Tlaacicayotl. Ixtlamatiliztli.*—El primer vocablo es un sustantivo abstracto derivado de *tlaacicaqui*, comprender algo, alcanzar á saber; derivado de *aci*, llevar con la mano ó alcanzar con ella adonde algo está. Ninguna metáfora màs exacta que ésta para denotar la razón, la facultad de discurrir. El que discurre bien, *alcanza* mucho. Nosotros también decimos que una persona es de pocos ó muchos *alcances* según que sabe ó no discurrir.

Ixtlamatiliztli se deriva de *ixtlamati*, ser experimentado, usar de razón ó prudencia, ó hacer gestos y visajes; compuesto de *ixtli*, cara, y de *tla-mati*, decir gracias ó donaires. No se percibe el sentido etimológico de la palabra.

255.—**Pereza.** *Tlatzihuiztli* ó *Tlatzihuiliztli. Cuitlatzollotl. Quitemmatiliztli.*—*Tlatzihuiztli* ó *Tlatzihuiliztli* se deriva de *tlatzihui*, ser perezoso; cuya radical *tzihui* no tiene significación conocida.-Se usa también *tlatzihuicayotl.* (V. núm. 49).

Cuitlatzollotl significa propiamente "negligencia," "molicie," "*fare niente*," y es la forma abstracta de *cuitlatzolli*, negligente, perezoso, que se deriva de *cuitlaxoa*, reblandecer.

Quitemmatiliztli significa también

"indolencia," "negligencia," "pesadez," y se compone de *qui*, partícula que precede en algunas personas à ciertos verbos y que conservan los nombres derivados de ellos, y que significa "el que," "la que;" y de *temmati* ó *temati*, que tiene la misma significación que el compuesto, y se compone de *tentli*, orilla, labio, y de *mati*, cuyas significaciones son tan diversas, que no puede señalarse la que determine el sentido etimológico de la palabra.

FIN



